Nederlandse referentievertaling

HAAS+SOHN

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_4bee5d9065d5d039214a

SHA-256: 4bee5d9065d5d039214a27f8578706bdff09a2f7204c53eb1dc462ef77b5bf33

Oorspronkelijke pagina 1

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Algemene bedienings-, installatie- en onderhoudsinstructies
CZ	CZ
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inbouwhaard met warmtewisselaar
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0618018071400m	0618018071400m
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inbouwhaard met warmtewisselaar
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Algemene bedienings-, installatie- en onderhoudsinstructies
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inbouwhaard met warmtewisselaar
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inbouwhaard met warmtewisselaar

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s touto vložkou a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky vložek.	Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door. Hierin vindt u informatie over de werking en het gebruik van deze inzethaard. Bovendien kunt u brandstof besparen door correct te verwarmen en zo het milieu te ontzien. Informatie over onderhoud en reiniging, of andere aanvullende informatie, vindt u in de aparte technische documentatie, die standaard bij elke levering van de inzethaard wordt meegeleverd.
Poznámky v textu	Aantekeningen in de tekst
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	De belangrijkste waarschuwingen zijn die met de aanduiding WAARSCHUWING. Waarschuwingen met de aanduiding WAARSCHUWING attenderen u op een ernstig risico op schade aan de verwarming of letsel.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	De waarschuwing op het briefje wijst u op mogelijke schade aan uw verwarming.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Deze notitie vestigt uw aandacht op informatie die belangrijk is voor de algemene werking van uw verwarming.
CZ	CZ

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Obsah	Inhoud
Obsah	Inhoud
1. Technická specifikace 1	1. Technische specificaties 1
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky..... 1	1.1. Basisvereisten voor het installeren van een openhaardinsert..... 1
1.2. Princip vytápění..... 1	1.2. Verwarmingsprincipe..... 1
1.3. Konstrukční provedení..... 2	1.3. Ontwerp..... 2
2. Spalovací proces 2	2. Verbrandingsproces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Brandstofhoeveelheid en instellingen van het verbrandingsproces 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Brandstof..... 3
3. Bezpečnost provozu 4	3. Bedrijfsveiligheid 4
3.1. Všeobecná ustanovení 4	3.1. Algemene bepalingen 4
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot 4	3.2. Veilige afstand van het inzetstuk tot brandbare materialen 4
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot..... 5	3.3. Veilige afstand van het inzetstuk tot niet-brandbare materialen..... 5
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 5	3.4. Veilige afstand van het rookkanaal tot brandbare materialen..... 5
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 5	3.5. Instructies voor veilige bediening..... 5
4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín 5	4. Het installeren van de haardinzet en het aansluiten ervan op de schoorsteen 5
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce 6	4.1. De haardinzet aansluiten op de schoorsteen of schoorsteeninzet 6
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch..... 6	4.2. De haardinzet aansluiten op de schoorsteenafvoer..... 6
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 6	4.3. Instructies voor het installeren en vastzetten van het rookkanaal..... 6

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Het plaatsen van de kachel in de ruimte 6
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě 7	4.5. De haardinzet met warmtewisselaar aansluiten op het verwarmingssysteem 7
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 8	4.6. Instructies voor de installatie en het gebruik van drukvaten..... 8
4.7. Čistění topidla a komínu 9	4.7. Reiniging van de kachel en schoorsteen 9
4.8. Požár v komíně 9	4.8. Schoorsteenbrand 9
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 9	4.9. Externe toevoer van verbrandingslucht..... 9
5. Návod k obsluze..... 9	5. Gebruiksaanwijzing..... 9
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu..... 9	5.1. Eerste ingebruikname van de haardinzet..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 10	5.2. Ontsteking en verwarming..... 10
5.3. Přikládání paliva 11	5.3. Brandstof bijvullen 11
5.4. Čistota skla 11	5.4. Reiniging van het glas 11
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5. Werking tijdens de overgangsperiode en onder verslechterde klimatologische omstandigheden
CZ	CZ
podmínkách..... 11	voorwaarden..... 11
5.6. Úprava funkce krbové vložky 11	5.6. De werking van de haardinzet afstellen 11
5.7. Vynášení popela 12	5.7. Asverwijdering 12
6. Čištění a údržba..... 12	6. Reiniging en onderhoud..... 12
6.1. Čištění topidla 12	6.1. De verwarming reinigen 12
6.2. Čištění skla 12	6.2. Glasreiniging 12
6.3. Čistění teplovodního výměníku 12	6.3. Reiniging van de warmwaterwisselaar 12
6.4. Těsnící šňůry a pásky 13	6.4. Afdichtingskoorden en -banden 13

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
6.5. Náhradní díly 13	6.5. Reserveonderdelen 13
7. Problém, příčina, náprava.....13	7. Probleem, oorzaak, oplossing.....13
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....15	8. Meest voorkomende fouten en vragen daarover.....15
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 15	8.1. Gebarsten (uitgevallen) bekleding in de verbrandingskamer 15
8.2. Rozbité sklo 15	8.2. Gebroken glas 15
8.3. Clony pro směrování tahu 16	8.3. Gordijnen voor tochtrichting 16
9. Záruka a servis 16	9. Garantie en service 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Algemeen.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Garantievoorwaarden.....16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16	9.2.1. Verlengde garantieperiode 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garantie en service na afloop van de garantieperiode 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....17	9.4. Feiten voor het niet erkennen van een vordering.....17
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. Hoe dien ik een klacht in?.....17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....18	9.6. Instructies voor het bestellen van reserveonderdelen.....18

Oorspronkelijke pagina 4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Obsah	Inhoud
CZ	CZ
10. Ostatní 18	10. Overigen 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Meegeleverde accessoires bij de kachel 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Speciale accessoires op aanvraag 18
10.3. Vytypované náhradní díly.....18	10.3. Geselecteerde reserveonderdelen.....18
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu 18	10.4. Verpakking en afvalverwerking van openhaardinzetstukken 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Verklaring van prestatie 19
11. Přílohy.....19	11. Bijlagen.....19

Oorspronkelijke pagina 5

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parameters vermeld op het typeplaatje volgens EN 16510
Parametr	Parameter
Jednotka	Eenheid
Vysvětlení	Uitleg
Jmenovitý tepelný výkon	Nominaal thermisch vermogen
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Nominaal thermisch vermogen bij deellast
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Energie de ruimte in
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Stroomvoorziening naar de ruimte bij gedeeltelijke belasting
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Kracht in het water
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Energie in het water bij deellast
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	CO-uitstoot bij nominaal warmtevermogen
COpart (13% O2)	COpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	CO-uitstoot bij deellast
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	NOx-uitstoot bij nominaal thermisch vermogen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13 % O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	NOx-uitstoot bij deellast
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	OGC-emissies bij nominaal warmtevermogen
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	OGC-emissies bij deellast
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Stofemissies bij nominaal thermisch vermogen
PMpart (13% O2)	PMpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Stofemissies bij deellast
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Energie-efficiëntie bij nominaal warmtevermogen
%	%
ηpart	ηdeel
Energetická účinnost při částečném zatížení	Energie-efficiëntie bij deellast
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Minimale schoorsteentrek bij nominaal warmtevermogen
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Minimale schoorsteentrek bij gedeeltelijke belasting
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Rookgastemperatuur bij nominaal warmtevermogen
Tspart	Tspart
°C	°C

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Rookgastemperatuur bij deellast
pw	wachtwoord
bar	bar
Maximální provozní přetlak výměníku	Maximale bedrijfsoverdruk van de warmtewisselaar
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — achterzijde
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — zijdelings
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Minimale afstand tot brandbaar materiaal: tot het plafond.
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — voorkant
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — frontaal aan de onderkant van de straling.
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — frontaal in het zijgedeelte van de straling
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Minimale afstand tot brandbaar materiaal — onderkant
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Hulpstroomverbruik in stand-bymodus
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Hulpverbruik van elektrische energie bij nominaal warmtevermogen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
elmin	iep
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Hulpstroomverbruik bij deellast
Maximální el. příkon	Maximaal elektrisch energieverbruik
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Voedingsspanning, frequentie

Oorspronkelijke pagina 7

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
1. Technická specifikace	1. Technische specificaties
Krbová vložka s teplovodním výměníkem je určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení krbové vložky ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu krbové vložky a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 4). Krbová vložka by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	De inbouwhaard met warmtewisselaar is bedoeld voor het verwarmen van woonkamers, recreatieruimtes en werkplekken, waar het doel is het thermisch comfort te verhogen, wat mede wordt bevorderd door de beleving van de vlammen. Het warmwatersysteem kan open of gesloten zijn en kan worden uitgevoerd met een hulpcirculatiepomp of als een zwaartekrachtsysteem zonder circulatiepomp. Zo kan bijvoorbeeld een boiler in het warmwatercircuit worden geïntegreerd. Een geschikte oplossing is ook om de inbouwhaard aan te sluiten op een bestaand verwarmingssysteem met een gasboiler (elektrische boiler of andere verwarmingstoestellen). Om een veilige werking van de inbouwhaard en een automatische back-up van de circulatiepompfunctie bij stroomuitval te garanderen, is het raadzaam een back-upbron te gebruiken (zie bijlage 4). De inbouwhaard mag niet de enige warmtebron in het gebouw (object) zijn.
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky	1.1. Basisvereisten voor het installeren van een openhaardinzetstuk
Krbová vložka může být již součástí krbové sestavy, případně bez vnějšího obezdění pro případ vlastního zabudování. Do interiéru se zabudovává dle vlastního přání zákazníka, nebo podle výtvarného návrhu architekta s ohledem na konkrétní skladbu vytápěného prostoru. Montáž krbové vložky a její připojení na komínový průduch je nutné předem projednat s odbornou kominickou firmou. Provedením obkladu a instalaci krbové vložky doporučujeme pověřit odbornou kamnářskou firmu. Informativní schéma zástavby jednoplášťové krbové vložky je uvedeno v příloze 1.	De inbouwhaard kan al onderdeel zijn van de haardset, of zonder buitenwanden bij zelfmontage. De plaatsing in het interieur gebeurt naar wens van de klant, of volgens het ontwerp van de architect, rekening houdend met de specifieke indeling van de verwarmde ruimte. De installatie van de inbouwhaard en de aansluiting op de schoorsteen moeten vooraf worden besproken met een professioneel schoorsteenbedrijf. Wij adviseren om de bekleding en installatie van de inbouwhaard door een professioneel kachelbedrijf te laten uitvoeren. Een informatief schema van de installatie van een enkelwandige inbouwhaard is te vinden in Bijlage 1.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Krbové vložky smějí být umísťovány pouze v místnostech a na místech, u kterých nehrozí z hlediska polohy, stavebních podmínek a způsobu využití žádná rizika. V místě instalace krbové vložky nesmějí být ve stěnách a ve stropech žádná elektrická vedení. V místnosti s umístěnou krbovou vložkou musí být dostatečný přívod vzduchu pro spalování. Podkladová plocha pro umístění krbové vložky musí být konstruována takovým způsobem a musí být tak velká, aby mohlo být topeniště řádně provozováno.	Inbouwhaarden mogen alleen worden geplaatst in ruimtes en op plaatsen waar geen risico bestaat vanwege de locatie, de bouwkundige omstandigheden en de gebruikswijze. Er mag geen elektrische bedrading in de muren of plafonds aanwezig zijn waar de inbouwhaard wordt geïnstalleerd. De ruimte waarin de inbouwhaard wordt geplaatst, moet voldoende luchttoevoer hebben voor de verbranding. Het oppervlak waarop de inbouwhaard wordt geplaatst, moet zodanig zijn ontworpen en groot genoeg zijn om de haard goed te laten functioneren.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Zásadně je třeba před instalací Vaší stavebnice krbu provést ověření nosnosti podlahy. Celková váha kompletní stavebnice krbu (krbová vložka se šamotovým vyložením a také s obložením z umělého kamene) může činit – podle varianty – od přibližně 430 až do 460 kg. V případě	Het is essentieel om de draagkracht van de vloer te controleren voordat u uw haardset installeert. Het totale gewicht van de complete haardset (haardinzet met vuurvaste kleibekleding en eventueel met kunststenen bekleding) kan – afhankelijk van de variant – variëren van

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
dřevěných nosných konstrukcí (dřevěných trámových stropů) se musí bezpodmínečně vyžádat konzultace se statikem.	circa 430 tot 460 kg. Bij houten draagconstructies (zoals houten balkenplafonds) is het raadzaam een constructeur te raadplegen.
CZ	CZ
1.2. Princip vytápění	1.2. Verwarmingsprincipe
Krbová vložka je konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Krbová vložka předává více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je realizován ohřev vzduchu v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla nebo jeho obkladem, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen nebo jeho obkladu opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	De inzethaard is ontworpen voor het verbranden van hout, ecobriketten en, in sommige gevallen, steenkoolbriketten, met een verbrandingssysteem dat zeer goede verbrandingsomstandigheden garandeert. De inzethaard voert meer dan 70% van de warmteafgifte via een warmtewisselaar naar het centrale verwarmingssysteem of de verwarmingsinstallatie in een gebouw met meerdere verdiepingen. De resterende bruikbare warmte wordt gebruikt om de lucht in de ruimte waar de haard zich bevindt te verwarmen. Het verwarmen van de lucht in de ruimte en het creëren van een aangenaam leefklimaat (thermisch comfort) gebeurt voornamelijk door convectiewarmte, deels door stralingswarmte. Dit systeem kan ook zeer koude ruimtes die lange tijd niet verwarmd zijn, zeer snel verwarmen. Het principe van convectieverwarming is dat lucht uit de ruimte de haard aan de onderkant binnenkomt en, terwijl deze naar boven beweegt, wordt verwarmd in de convectieruimte die wordt gevormd door de dubbele mantel van de haard of de bekleding ervan, en vervolgens terug de ruimte in stroomt via de openingen in het bovenste deel van de haard of de bekleding ervan. Stralingswarmte wordt verkregen van de oppervlakken van de haard (metaal, keramiek, glas). Door het ontwerp is het glasoppervlak van de deur de grootste bron van stralingswarmte.
1	1

Oorspronkelijke pagina 8

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
1.3. Konstrukční provedení	1.3. Bouwkundig ontwerp
Krbové vložky jsou svařeny z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části vložky je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je většinou vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je zpravidla umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. U některých typů lze hrdlo kouřovodu podle potřeby nastavit jak pro horní tak i pro zadní vývod kouřových spalin prostým uvolněním úchytek a pootočením hrdla kouřovodu do požadovaného směru. Provedení krbové vložky může být v provedení jednoplášťovém anebo dvouplášťovém. Dvouplášťové provedení přímo podporuje konvekční proudění vzduchu skrze vnější konstrukci tělesa vložky. Konvekční otvory ve spodní části vložky jsou určeny pro přívod vzduchu do meziprostoru mezi vložkou a obkladem. Ocelová konstrukce vložky je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí krbové vložky je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník	Haardinzetten worden gelast uit stalen platen met een dikte van 2-5 mm. In het midden van de inzet bevindt zich de verbrandingskamer, die afgesloten kan worden met een laadklep met een zelfsluitend mechanisme. De klep is voorzien van speciaal glas met een groot oppervlak, dat bestand is tegen temperaturen tot 800 °C. De binnenkant van de verbrandingskamer is meestal bekleed met hitte- en sterktebestendige fittingen. Deze fittingen zijn niet afgedicht met kit om schade door thermische uitzetting te voorkomen. In het bovenste deel van de verbrandingskamer bevinden zich rookgasgeleiders (gordijnen) naar de uitlaatopening, die vast of los kunnen zitten. Een losse rookgasgeleider (gordijn) kan ook dienen als houder voor vuurvaste fittingen. In het onderste deel van de verbrandingskamer bevindt zich meestal een rooster. Voor het rooster is doorgaans een beschermkap geplaatst die voorkomt dat brandstof eruit valt en op de klep terechtkomt (voorruit). Onder het rooster is ruimte voor een aslade. De ruimte in het onderste deel van de kachel kan als brandstoftank worden gebruikt. Bij sommige modellen kan de hals van de rookgasafvoer naar behoefte worden versteld voor zowel de bovenste als de achterste rookgasafvoer door simpelweg de handgrepen los te maken en de hals in de gewenste richting te draaien. De inzethaard kan enkel- of dubbelwandig zijn. De dubbelwandige constructie bevordert direct de convectieluchtstroom door de buitenstructuur van de inzethaard. De convectiegaten in het onderste deel van de inzethaard zijn ontworpen voor luchttoevoer naar de ruimte tussen de inzethaard en de bekleding. De stalen constructie van de inzethaard is beschermd door een speciale hittebestendige verf. De inzethaard is voorzien van een warmtewisselaar die is gelast van stalen platen (buizen) met een dikte van 4-5 mm.
může být pevnou součástí krbové vložky nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu krbové vložky. Lze jej v těchto případech vyjmout, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní nebo bočních stranách výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře. Pokud je vložka vybavena automatickým regulátorem spalovacího vzduchu pak regulátor pracuje na základě měnící se teploty vody ve výměníku. Teplota vody je snímána teplotním čidlem vloženým do výměníku. Čidlo je kapilárou spojené s převodníkem, které ovládá vzduchovou klapku. Při teplotě vody nad 50°C se klapka začíná přivírat, při teplotě vody 90°C je zcela uzavřena.	De warmtewisselaar kan een vast onderdeel van de haard zijn of verwijderbaar. De verwijderbare warmtewisselaar is vastgeschroefd aan de behuizing van de haard. In dat geval kan deze worden verwijderd, waardoor de kachel volledig op hete lucht (luchtverwarming) kan werken. De warmwateruitgangen bevinden zich aan de achterkant of zijkanten van de warmtewisselaar. De warmwateruitgang is rood gemarkeerd. De retourwateruitgang (kouder water) is blauw gemarkeerd. Als de haard is uitgerust met een automatische verbrandingsluchtregelaar, werkt deze op basis van de veranderende temperatuur van het water in de warmtewisselaar. De watertemperatuur wordt gemeten door een temperatuursensor die in de warmtewisselaar is geplaatst. De sensor is via een capillair verbonden met een omvormer die de luchtklep aanstuurt. Bij een watertemperatuur boven 50 °C begint de klep te sluiten, bij een watertemperatuur van 90 °C is deze volledig gesloten.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Krbové vložky nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Inzethaarden hebben niet de eigenschappen van een permanente verwarming en zijn bedoeld voor periodiek, intermitterend (tijdelijk) gebruik.
CZ	CZ
2. Spalovací proces	2. Verbrandingsproces
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Instellingen brandstofhoeveelheid en verbrandingsproces
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových vložkách je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, který je součástí každé dodávky krbové vložky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	Het verbranden van hout, ecobriketten en in sommige gevallen kolenbriketten in openhaarden is een doorverbrandingssysteem, wat betekent dat de verbranding in de gehele brandstofschacht tegelijk plaatsvindt. Om optimale omstandigheden voor een gemakkelijke ontsteking en daaropvolgende verbranding te garanderen, is het noodzakelijk om voldoende lucht onder de brandende brandstof te voeren via het rooster – de primaire luchttoevoer, die altijd regelbaar is. Naarmate de temperatuur van de rookgassen stijgt, komen gasvormige brandstofcomponenten vrij die zonder extra luchttoevoer geen warmte-energie zouden leveren. Daarom is het nodig om extra lucht toe te voeren tot de hoogte van de vlam, waar het verbrandingsproces van deze gasvormige componenten kan doorgaan. Dit maakt de primaire luchttoevoer meestal overbodig, maar creëert in plaats daarvan een behoefte aan secundaire of zelfs tertiaire luchttoevoer. De toevoer van secundaire lucht, die meestal regelbaar is, verbetert zowel de verbranding als de automatische reiniging van het deurglas. Tertiaire lucht is bedoeld om het algehele verbrandingsproces te verbeteren en is meestal vast (niet regelbaar). Met de juiste hoeveelheid en verhouding van luchttoevoer naar de juiste plaatsen in de verbrandingskamer, neemt de verbrandingsefficiëntie toe en worden de emissies van schadelijke gassen in de lucht verminderd. De opstelling van de luchtinlaatregelaars is weergegeven in het diagram in de technische documentatie, die bij elke haardinzet wordt meegeleverd. Het bereikte warmtevermogen van de kachel is afhankelijk van de hoeveelheid brandstof die gedurende een bepaalde periode wordt verbrand, de kwaliteit ervan en de efficiëntie van het verbrandingsproces. Tabel 2 met de calorische waarden van brandstoffen geeft een indicatie van het benodigde vermogen.
2	2

Oorspronkelijke pagina 9

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100% jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se výkon většinou reguluje pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu. Některé krbové vložky s teplovodním výměníkem jsou vybaveny automatickou regulací spalovacího vzduchu. V tomto případě se regulace primárního vzduchu provádí ručně jen v omezeném teplotním rozsahu-při zatápění. V rozmezí teploty vody ve výměníku od 50°C do 90°C probíhá regulace přívodu vzduchu nezávisle na ručním nastavení a je dána konstrukčním nastavením použitého regulátoru.	Het haalbare vermogen bij verbranding van 1 kg hout per uur met een vochtigheidsgraad van 20%. Bovendien neemt de calorische waarde van de brandstof aanzienlijk af naarmate het vochtgehalte toeneemt. In de testruimte werd de regelbaarheid van de kachel getest in het bereik van 30 - 100% van het nominale vermogen. Het vermogen werd geregeld met behulp van de schoorsteentrek en de hoeveelheid brandstof. In de praktijk wordt het vermogen meestal geregeld met luchtregelaars, met name de primaire luchttoevoer. De exacte instelling van het verbrandingsproces met behulp van regelaars is niet eenduidig vast te stellen. Het wordt beïnvloed door een aantal factoren - vochtigheidsgraad van de brandstof, type brandstof, schoorsteentrek, externe druk, enz. Daarom moeten we het verbrandingsproces (vlamintensiteit en -kwaliteit) aanpassen aan de bestaande omstandigheden. Het vermogen om het verbrandingsproces effectief aan te passen zal toenemen met de ervaring die u met het product opdoet. Een meer gedetailleerde tabel met de instellingen van de luchttoevoerregelaars maakt deel uit van de technische documentatie, waarin de werkelijke waarden staan vermeld die onder de gegeven testomstandigheden in de testruimte zijn getest. Tabel nr. 1 hieronder. Deze informatie dient slechts als algemene richtlijn voor het regelen van de luchttoevoer. Sommige inbouwhaarden met een warmtewisselaar zijn uitgerust met automatische regeling van de verbrandingslucht. In dat geval wordt de primaire luchtregeling handmatig uitgevoerd, maar alleen binnen een beperkt temperatuurbereik – tijdens de ontsteking. In het temperatuurbereik van het water in de warmtewisselaar van 50°C tot 90°C vindt de regeling van de luchttoevoer onafhankelijk van handmatige aanpassing plaats en wordt deze bepaald door de ontwerpinstelling van de gebruikte regelaar.
palivo	brandstof
množství paliva	brandstofhoeveelheid
primární vzduch	primaire lucht
sekundární	secundair
vzduch	lucht
terciální vzduch	tertiaire lucht
regulovatelný	verstelbaar
regulovatelný	verstelbaar
neregulovatelný	ongereguleerd
dřevěná polena, dřevěné brikety	houten stammen, houten briketten
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 blokken (ongeveer 2 - 3 kg), 2 - 4 stukken (ongeveer 2 - 3 kg)

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	gesloten of geopend naar behoefte, afhankelijk van de gegevens.
ných spalovacích	verbrandingsmotoren
podmínek	voorwaarden
max. otevřen	max. open
pevně nastaven	vast
uhelné brikety	kolenbriketten
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 stuks (ongeveer 2 - 3 kg)
½ otevřen	½ open
pevně nastaven	vast
Tabulka č. 1	Tabel nr. 1
Tipy pro spalování dřeva:	Tips voor het stoken van hout:
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Laat na elk gebruik van de kachel de primaire luchtregelaar langer open staan; dit bevordert een betere verbranding van de brandstof.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Voordat u brandstof bijvult, is het raadzaam de primaire luchtregelaar volledig te openen.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Zorg er bij het stoken van hout voor dat het hout droog is en een maximaal vochtgehalte van 20% heeft.
CZ	CZ
Tipy pro spalování uhelných briket:	Tips voor het branden van kolenbriketten:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• Voor een optimale verbranding plaatst u de briketten direct op de roosteropeningen; dit bevordert een betere verbranding van de brandstof.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	• Zorg ervoor dat de hoeveelheid brandstof overeenkomt met de gewenste warmteafgifte, d.w.z. dat slechts een paar briketten voldoende zijn om de warmte te behouden, anders raakt de kachel thermisch overbelast.
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	De calorische waarde van steenkoolbriketten kan oplopen tot 6 kWh/1kg, wat ongeveer 40% hoger is dan die van hout!
2.2. Palivo	2.2. Palivo

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
V krbové vložce je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v	In de openhaard kunt u houtblokken, geperste houtbriketten en in sommige gevallen zelfs steenkoolbriketten verbranden. Het vochtgehalte van het verbrande hout moet lager zijn dan 20%, idealiter 10%. De regel is: hoe lager het vochtgehalte, hoe hoger de calorische waarde. Het aanbevolen vochtgehalte wordt bereikt door het hout minimaal twee jaar in een geventileerde ruimte op te slaan. Het vochtgehalte van de

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20–30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.	briketten moet worden aangegeven door de fabrikant. Briketten moeten droog worden bewaard, anders bestaat het risico op bederf. De aanbevolen afmetingen van houtblokken voor opslag en verbranding zijn 3-6 cm in diameter en 20-30 cm in lengte. Het is verboden om steenkool en cokes in openhaarden te verbranden. Gebruik nooit brandbare vloeistoffen of afval zoals behang, spaanplaat, plastic, geïmpregneerd hout of houtkrullen en zaagsel als brandstof. Het verbranden van dergelijke materialen is niet alleen schadelijk voor het milieu, maar verkort ook de levensduur van de kachel en kan de kachel/schoorsteen beschadigen.
3	3

Oorspronkelijke pagina 10

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Poznámka	Opmerking
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	De bast op houtblokken kan natuurlijk ook verbrand worden.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Calorische waarde van enkele houtsoorten bij 20% luchtvochtigheid
Druh dřeva	Soort hout
Výhřevnost kWh/plm	Calorische waarde kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Calorische waarde kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Gewicht kg/plm
Smrk, jedle	Spar, den
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Lariks
4,0	4,0
610	610
2461	2461
Borovice	Pijnboom
4,0	4,0
2280	2280
565	565
Dub, buk	Eik, beuk
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabel nr. 2
plm = plnometr (m3)	plm = volle meter (m³)
3. Bezpečnost provozu	3. Bedrijfsveiligheid
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Algemene bepalingen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s	Het apparaat mag in een normale binnenomgeving worden gebruikt, conform de lokale voorschriften en normen. Wanneer deze omgeving verandert, bijvoorbeeld wanneer er tijdelijk brand- of explosiegevaar bestaat (zoals bij het

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
nátěrovými hmotami apod.) musí být vložka včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je vložku možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.	lijmen van linoleum of pvc, bij het werken met verf, enz.), moet het inzetstuk tijdig buiten gebruik worden gesteld, voordat het gevaar zich voordoet. Bovendien mag het inzetstuk pas weer worden gebruikt nadat de ruimte grondig is geventileerd, bij voorkeur met een tocht.
VAROVÁNÍ	WAARSCHUWING
Vložka nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	Het inzetstuk mag niet in gebruik worden genomen in combinatie met automatisch geregelde ventilatiesystemen in het appartement.
CZ	CZ
Poznámka	Opmerking
Výjimky: Vložky s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Uitzonderingen: RLU-gecertificeerde inzetstukken kunnen ook worden gebruikt met ventilatiesystemen (bijv. afzuigkap of wasdroger met afvoer) mits ze correct zijn aangesloten op een externe luchttoevoer.
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot	3.2. Veilige afstand van het inzetstuk tot brandbare materialen
Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2.	Bij het installeren van het inzetstuk in een ruimte met objecten die brandbare materialen bevatten (tabel 3), moeten de veiligheidsafstanden in acht worden genomen. De veiligheidsafstanden staan vermeld op het productetiket en in het productinformatieblad. Zie bijlage 2 voor meer informatie.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Brandreactieklassen van bouwproducten
Třída reakce na oheň	Reactie op brandklasse
Orientační příklad výrobku	Indicatief productvoorbeeld
nehořlavé	niet-ontvlambaar
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	Producten gemaakt van keramiek, graniet, zandsteen, glas, metaal, beton, thermische isolatieplaten gemaakt van minerale vezels.
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	gipsplaat of gipsvezelplaat
A2	A2
hořlavé	brandbaar
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	contactisolatiesysteem met brandbare thermische isolatie (bijv. geëxpandeerd polystyreen), vinylvloeren, cementgebonden spaanplaten
B	B
4	4

Oorspronkelijke pagina 11

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	hardhout, multiplex, gehard papier, spaanplaat, fenolschuimplaat
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	constructiehout, spaanplaat, solodur, kurkplaten, rubber, vloerbedekking
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	vezelplaat, polystyreen, polyurethaan
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	producten waarvoor de klasse nog niet is vastgesteld
F	F
Tabulka č. 3	Tabel nr. 3
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot	3.3. Veilige afstand van het inzetstuk tot niet-brandbare materialen
Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	Bij het plaatsen van het inzetstuk in een ruimte met objecten die geen brandbare materialen bevatten (tabel nr. 3), moet een minimale afstand van 100 mm vanaf de achterzijde in acht worden genomen. Vanaf de zijkant, indien niet beglaasd, 200 mm. De minimale afstand tot beglaasde oppervlakken is gelijk aan de afstand tot brandbare materialen; zie het productlabel en het technische specificatieblad.
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Veilige afstand van het rookkanaal tot brandbare materialen
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	De veilige afstand tot deurkozijnen en soortgelijke bouwconstructies van brandbare materialen, alsmede tot leidinginstallaties inclusief isolatie, bedraagt minimaal 200 mm. Tot andere delen van constructies van brandbare materialen bedraagt de veilige afstand minimaal 400 mm. Dit omvat bijvoorbeeld bouwmaterialen volgens tabel nr. 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Instructies voor veilige bediening
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	Het is verboden om brandbare vloeistoffen te gebruiken voor verlichting en verwarming! Ook is het verboden om plastic, hout met diverse chemische bindmiddelen (houtsnippers, enz.) en ongesorteerd huishoudelijk afval met plasticresten te verbranden.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Krbovou vložku musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u vložky bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz vložky vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na vložku je zakázáno během provozu a	De inzethaard mag alleen door volwassenen worden bediend! Het is niet toegestaan kinderen zonder toezicht van een volwassene in de buurt van de inzethaard te laten. Het oppervlak van de haard, met name de glazen oppervlakken, wordt heet en aanraken kan ernstige brandwonden veroorzaken. De inzethaard moet regelmatig en onder toezicht worden bediend. Een beschermende handschoen, die bij elke haard wordt meegeleverd, dient te

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	worden gebruikt voor de veilige bediening van de regelaars en de deursloten. Het is verboden brandbare voorwerpen op de inzethaard te plaatsen tijdens gebruik en wanneer deze heet is, aangezien dit brand kan veroorzaken. Wees extra voorzichtig bij het hanteren van de aslade en het verwijderen van hete as, aangezien er brandgevaar bestaat. Hete as mag niet in contact komen met brandbare voorwerpen, bijvoorbeeld bij het weggooien ervan in de afvalcontainer.
CZ	CZ
Krbová vložka smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na vložce není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	De openhaardinzet mag uitsluitend worden gebruikt volgens deze instructies. Er mogen geen ongeautoriseerde wijzigingen aan de inzet worden aangebracht.
4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín	4. Het installeren van de haardinzet en het aansluiten ervan op de schoorsteen.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Při montáži krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů.	Bij de installatie van een openhaardinsert moeten alle lokale voorschriften in acht worden genomen, inclusief de voorschriften met betrekking tot nationale en Europese normen voor dit type apparaat.
5	5

Oorspronkelijke pagina 12

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce	4.1. De haardinzet aansluiten op de schoorsteen of schoorsteenvoering
Připojení krbové vložky na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2. Pro zajištění správné funkce vložky je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	Het aansluiten van de inzethaard op het rookkanaal mag alleen gebeuren in overeenstemming met de plaatselijke voorschriften voor dit type apparaat. Zie bijlage 2 voor een illustratie. Om een goede werking van de inzethaard te garanderen, is het noodzakelijk dat er voldoende trek in de schoorsteenopening is.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ vložky. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce vložky. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	De minimale trek wordt altijd vermeld in de technische documentatie voor het betreffende type inzethaard. Het niet naleven van de aanbevolen schoorsteentrek kan permanente schade aan de constructie van de inzethaard veroorzaken. Een te lage schoorsteentrek zorgt ervoor dat het glas zwart wordt, het warmtevermogen van de kachel afneemt en de rookkanalen verstopt raken. Bij het stoken kunnen rookgassen in de kamer lekken. Daarom adviseren wij regelmatige schoorsteencontroles en regelmatig onderhoud van de kachel. In gevallen waarin de schoorsteentrek te hoog is en meer dan 20 Pa bedraagt, is het raadzaam een geschikte schoorsteenklep te installeren (bijvoorbeeld een rookpijp met een klep). Een te hoge trek kan problemen veroorzaken tijdens het gebruik, zoals een te intense verbranding, een hoog brandstofverbruik en kan ook leiden tot permanente schade aan de kachel.
Poznámka	Opmerking
Krbové vložky se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Wij adviseren om openhaardinserts met een uitlaat aan de achterzijde rechtstreeks op de schoorsteen aan te sluiten, zonder gebruik te maken van een bochtstuk. Voor elke andere aansluitmethode raden wij aan een professionele schoorsteenveger te raadplegen.
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch	4.2. De haardinzet aansluiten op de schoorsteen
Krbovou vložku doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné vložku připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Krbovou vložku nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	Wij adviseren om de inzethaard aan te sluiten op een aparte schoorsteen. De inzethaard mag alleen op een gemeenschappelijke schoorsteen worden aangesloten als aan de lokale voorschriften en normen wordt voldaan. De inzethaard mag niet op een gemeenschappelijke schoorsteen worden aangesloten als er een gastoestel wordt gebruikt. De minimale effectieve hoogte van de schoorsteen is 5 meter. In uitzonderlijke gevallen mag het apparaat ook worden aangesloten op een schoorsteen met een effectieve hoogte van minder dan 5 meter, indien uit de berekening van het rookgastraject (conform hoofdstuk 5 van de norm) blijkt dat deze hoogte voldoende is voor het aangesloten apparaat.
Poznámka	Opmerking
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbové vložky s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	De ronde schoorsteenpijp moet een diameter hebben van minimaal 140 mm (min. 0,015 m²). Voor inbouwhaarden met een halsdiameter van 150 mm moet de diameter van de schoorsteenpijp minimaal 150 mm zijn.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
CZ	CZ
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Instructies voor het installeren en vastzetten van het rookkanaal
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla vložky svrtejte a zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Sluit de rookgasafvoerpijp aan op de schoorsteen via de kortst mogelijke route, zodat de lengte van de rookkanalen maximaal 1,5 m bedraagt. Verbind de rookgasafvoerpijpen en de bocht stevig met een overlap van minimaal 60 mm en zorg ervoor dat de verbindingen altijd in de juiste richting van de rookgassen worden gemonteerd. Boor de verbinding tussen de rookgasafvoerpijp en de rookgasafvoerpijp van het inzetstuk en zet deze vast met een klinknagel of pen; doe hetzelfde met de rookgasafvoerpijpen en de bocht. Voorzie de schoorsteeninlaat van een metalen rooster met de juiste diameter. De rookgasafvoerpijp moet onder een hoek van ongeveer 10° naar de schoorsteen toe omhoog lopen.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Het plaatsen van de kachel in de ruimte
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ spotřebiče v závislosti na jeho hmotnosti – včetně hmotnosti použitého obložení. Doporučujeme konzultaci se statikem. Krbová vložka musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys vložky po stranách a vzadu minimálně o 400 mm a vpředu (směr přikládacího otvoru) o 800 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2. Bezpečnostní vzdálenosti vnějších ploch tělesa vložky a vzdálenosti kouřovodu jsou uvedeny v odstavcích 3.2, 3.3 a 3.4.	Voordat u een openhaard installeert, is het noodzakelijk om de draagkracht van de vloer (of het plafond) te controleren om te zien of deze voldoet aan de eisen voor het betreffende type apparaat, afhankelijk van het gewicht – inclusief het gewicht van de gebruikte bekleding. Wij adviseren u een constructeur te raadplegen. De openhaard moet worden geïnstalleerd op een warmte-isolerende, onbrandbare ondergrond die aan de zijkanten en achterzijde minimaal 400 mm en aan de voorzijde (richting de vulopening) minimaal 800 mm uitsteekt. Indien een metalen ondergrond wordt gebruikt, moet deze minimaal 2 mm dik zijn. Zie bijlage 2 voor meer informatie. De veiligheidsafstanden tussen de buitenoppervlakken van de openhaard en de rookkanalen worden beschreven in de paragrafen 3.2, 3.3 en 3.4.
6	6

Oorspronkelijke pagina 13

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Poznámka	Opmerking
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Er moet voldoende ruimte overblijven voor gemakkelijke toegang om het apparaat, het rookkanaal en de schoorsteen schoon te maken.
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě	4.5. De haardinzet met warmtewisselaar aansluiten op het verwarmingssysteem
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Laat het ontwerp en de installatie van een warmwaterdistributiesysteem of een boiler voor huishoudelijk gebruik altijd over aan een gespecialiseerd bedrijf! Het niet opvolgen van de instructies in de gebruiksaanwijzing leidt niet tot een claim!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Bij de installatie van een warmwaterdistributiesysteem is het noodzakelijk om de eisen voor verwarmingssystemen in gebouwen in acht te nemen:
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Verwarmingssystemen – Beveiligingssystemen
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Verwarmingssystemen – Ontwerp en installatie
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Warmwatervoorziening - ontwerp en planning
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Ontwerp van warmwaterverwarmingssystemen
ČSN EN 13 240	EN 13 240
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	Verwarmingstoestellen op vaste brandstof voor woonruimtes
ČSN EN 13 229	EN 13 229
Vestavné spotřebiče k vytápění a krbové vložky na pevná paliva	Inbouwverwarmingstoestellen en inzethaarden voor vaste brandstoffen
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou vložky vybaveny jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů	Volgens artikel 3, lid 2.3 van Richtlijn 97/23/EC van de Raad "Drukapparatuur" (overeenkomend met Regeringsverordening nr. 26/2003 Coll. - voorheen Regeringsverordening nr. 182/1999 Coll.) wordt de noodzaak beoordeeld om openhaardkachels en inbouwhaarden uit te rusten met een warmtewisselaar (waarin handmatig vaste brandstof wordt toegevoegd voor de productie van warm water met een temperatuur van maximaal 110 °C) met een oververhittingsbeveiliging.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
vložek, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost vložku pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení vložky vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	Indien een koelcircuit (zekering) kan worden gebruikt, zijn de inbouwhaarden voorzien van een opvangbak voor de installatie ervan (het circuit wordt als apart accessoire meegeleverd). Voor typen inbouwhaarden waarbij een koelcircuit (zekering) verplicht is, kan het circuit reeds bij de levering zijn inbegrepen of is het mogelijk om het inbouwhaard achteraf met een zekering uit te rusten. De noodzaak om de inbouwhaard met een koelcircuit uit te rusten, moet altijd worden vastgesteld door de ontwerper van het warmwatersysteem.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	De fabrikant vereist een minimale retourwatertemperatuur van 60 °C en een ontwerptemperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem van 75-60 °C. Indien niet aan de minimale retourwatertemperatuur en de temperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem wordt voldaan, wordt geen enkele claim geaccepteerd!
Výměník krbové vložky je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku krbové vložky, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné pění pouze místnosti, kde je krbová vložka umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s krbovou vložkou. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).	De warmtewisselaar van de openhaard moet met een schroefdraadaansluiting op het warmwaterdistributiesysteem worden aangesloten. Hiervoor is de warmtewisselaar voorzien van schroefdraadaansluitingen. Wij adviseren u om de aansluiting van de warmtewisselaar te bespreken met een gespecialiseerd verwarmingsbedrijf dat het verwarmingsdistributiesysteem installeert. Dit bedrijf moet ervoor zorgen dat de warmtewisselaar kan worden losgekoppeld of vervangen met behulp van flexibele, gepantserde slangen die bestand zijn tegen druk. Deze aanpassing maakt de montage (en demontage) van de warmtewisselaar eenvoudiger, evenals het verwijderen van de kachel uit de schoorsteen, het demonteren van de rookkanalen voor reiniging en de toegang tot het bovenste gedeelte van de verbrandingskamer. Als u de ruimte waar de openhaard zich bevindt slechts af en toe wilt verwarmen, is het noodzakelijk om de warmteafvoer van de warmtewisselaar om te leiden naar een andere warmteafnemer (bijvoorbeeld een boiler) om oververhitting te voorkomen. Dit kan ook door de verwarmingselementen in de ruimte met de openhaard te plaatsen. De gebruiker kan de warmte dan omleiden door de afsluiters van individuele radiatoren of de gehele leiding van het systeem van andere ruimtes naar deze radiatoren te sluiten. We raden aan om alleen een expansievat aan te sluiten als gegarandeerd minimaal 50% van het nominale vermogen van de kachel door andere verwarmingstoestellen wordt verbruikt. (Bijvoorbeeld door een expansievat te combineren met een radiator).
7	7

Oorspronkelijke pagina 14

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde je vložka umístěna).	Een verwarmingssysteem met geforceerde luchtcirculatie kan bijvoorbeeld tegen oververhitting worden beschermd door een open expansievat, een nakoelingscircuit of een warmtewisselaar (warmtewisselaar). Bij stroomuitval is het raadzaam een back-upbron voor de circulatiepomp te gebruiken. Wij adviseren radiatoren te voorzien van thermostatische koppen (vooral in de ruimte waar de inbouwunit zich bevindt).
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	De koelwarmtewisselaar (het circuit) is ontworpen om de warmtewisselaar volledig te beschermen tegen oververhitting. Een voorwaarde voor een goede werking en aansluiting is een koudwatertoevoer met een constante minimale druk van 2 bar en een temperatuur van maximaal 15 °C, d.w.z. de waterbron moet onafhankelijk zijn van stroomuitval (bij voorkeur een waterleidingnet). Het koelwater uit de koelwarmtewisselaar wordt afgevoerd naar een opvangbak.
Poznámka	Opmerking
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	Om de levensduur van de warmtewisselaar te verlengen en de verwarmings- en verbrandingsfasen in geforceerde systemen te verbeteren, adviseren wij een schakelthermostaat of thermoregelklep voor de pomp te installeren.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Er moet een aftapkraan worden geïnstalleerd op het laagste punt van het verwarmingssysteem.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Krbovou vložku vybavenou výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).	Een haardinzetstuk met warmtewisselaar kan niet worden gebruikt zonder aansluiting op een warmwaterleiding en vulling met een warmteoverdrachtsmedium, zoals water of een daarvoor geschikt vorstbestendig vulmiddel. Om een lange levensduur van het geheel te garanderen, moeten deze vulmiddelen voldoen aan de norm ČSN 07 7401 (Water en stoom voor verwarmings- en energieapparatuur).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Instructies voor de installatie en het gebruik van drukvaten
CZ	CZ
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	Laat het expansievat installeren door een erkend bedrijf. De installatie moet conform ČSN 06 0830 worden uitgevoerd. Het expansievat moet van alle kanten inspecteerbaar zijn. Het etiket op het expansievat moet zichtbaar zijn. Het expansievat mag niet worden geïnstalleerd op een plaats waar risico op bevriezing bestaat.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	Drukexpansievaten worden beschouwd als specifieke technische apparatuur en daarom is het noodzakelijk om te garanderen dat:
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Eerste inspectie van een nieuw geïnstalleerd schip voordat het in gebruik wordt genomen.
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• 1x operationele inspectie. Tijdens deze inspectie wordt de gasdruk in de container gecontroleerd.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Interne audit 1x in de 5 jaar.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Druktest 1x in de 9 jaar.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	De gasdruk in het expansievat mag niet onder de 1 bar komen!
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Laat de aanbevolen inspecties altijd uitvoeren door een gespecialiseerd professioneel bedrijf.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	Het onderhoud moet 1x worden uitgevoerd door een erkend servicecentrum.
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Controleer de container op beschadigingen en corrosie (vervang kleine onderdelen, neem contact op met de serviceafdeling voor grotere onderdelen).
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Kortstondige ontluchting van de stikstofklep (als er water lekt, moet de container of het membraan worden vervangen)
8	8

Oorspronkelijke pagina 15

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Controleer de gasvulling – de container moet leeg zijn.
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Controleer of het systeem met water gevuld is – het water moet op omgevingstemperatuur zijn.
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Reiniging van de kachel en de schoorsteen
Při instalaci krbové vložky ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových cest (trubek) např. odnímatelnou částí obkladu v oblasti kouřovodu krbové vložky. Na tento požadavek doporučujeme upozornit firmu provádějící montáž vložky a jejího obkladu. Dále je nutné zabezpečit možnost čištění komína a výměníku. Pravidelným čištěním kouřových trubek, spalovacího prostoru vložky a výměníku zvýšíte užitné vlastnosti topidla a zabezpečíte bezporuchový provoz. Pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Bij het installeren van een openhaardinzetstuk in een schoorsteen is het noodzakelijk om ervoor te zorgen dat de rookkanalen (pijpen) gereinigd kunnen worden, bijvoorbeeld door een verwijderbaar deel van de bekleding in het gebied van het rookkanaal van de inzethaard. Wij raden u aan om het bedrijf dat de inzethaard en de bekleding installeert hiervan op de hoogte te stellen. Het is ook belangrijk om ervoor te zorgen dat de schoorsteen en de warmtewisselaar gereinigd kunnen worden. Door de rookkanalen, de verbrandingskamer van de inzethaard en de warmtewisselaar regelmatig te reinigen, verlengt u de levensduur van de kachel en zorgt u voor een probleemloze werking. Door de schoorsteen regelmatig te reinigen, voorkomt u bovendien dat vaste deeltjes rook die zich op de schoorsteenwanden hebben afgezet, vlam vatten.
4.8. Požár v komíně	4.8. Schoorsteenbrand
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v krbové vložce okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	In geval van brand in de schoorsteen is het noodzakelijk om het vuur in de openhaard onmiddellijk te blussen door de brandende brandstofresten met een schop in een geschikte, niet-brandbare container te verwijderen en direct de brandweer (lijn 150) of lijn 112 van de meldkamer te bellen.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Externe toevoer van verbrandingslucht
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s topidlem. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	Een voldoende aanvoer van verse lucht is essentieel voor het verbrandingsproces. Bij het stoken van hout verbruiken kachels tot wel 15 m³ verse lucht per uur. In moderne gebouwen kan de isolatie tegen de buitenlucht (bijvoorbeeld kunststof ramen) zeer goed zijn. Andere problemen kunnen ontstaan door afzuiginstallaties of andere verwarmingstoestellen die in de ruimte of in de buurt van de kachel werken. Dit vermindert de kwaliteit van het verbrandingsproces aanzienlijk, gaat gepaard met teervorming en verstopping van de rookkanalen en kan ook leiden tot rookontwikkeling in de ruimte tijdens het stoken. Zorg voor voldoende luchttoevoer door ramen of deuren te openen naar een aangrenzende, beter geventileerde ruimte. Het is echter beter om tegelijk met de kachel een ventilatieopening te maken voor de luchttoevoer, voorzien van een regelbaar ventilatierooster dat verstopping moet voorkomen.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	Bij de externe verbrandingsluchttoevoer moet rekening worden gehouden met het risico op condensatie en de negatieve gevolgen daarvan voor de levensduur van het apparaat. Als de kachel niet opwarmt, sluit dan de externe luchttoevoer af met de regelaar (stand "0") om corrosie van de kachel te voorkomen. Schade aan de kachel veroorzaakt door watercondensatie valt niet onder de garantie.
5. Návod k obsluze	5. Gebruiksaanwijzing
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Při provozu krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Bij het gebruik van de inbouwhaard moeten alle lokale voorschriften in acht worden genomen, inclusief de voorschriften met betrekking tot nationale en Europese normen voor dit type apparaat.
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu	5.1. De haardinzet voor de eerste keer in gebruik nemen
Postup při dodávce samostatné krbové vložky bez vnějšího obkladu	Procedure voor het leveren van een losstaande openhaardinzet zonder buitenbekleding.
9	9

Oorspronkelijke pagina 16

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice vyzdívky topeniště či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci na místo sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Po usazení krbové vložky, připojení na komín a připojení výměníku k teplovodní soustavě zatopte a zvolna topte po dobu přibližně jedné hodiny.	Voor het eerste gebruik is het noodzakelijk om alle stickers van het glas, accessoires van de asbak of van de haard te verwijderen. Dit geldt ook voor eventuele transportvergrendelingen. Controleer aan de hand van de afbeelding in de technische documentatie of de losse gordijnen voor de trekregeling, de blokken van de vuurhaardbekleding of de afscherming correct zijn geplaatst (het is mogelijk dat ze tijdens transport of installatie zijn verschoven). Als u gebreken in de plaatsing constateert, corrigeer deze dan, anders kan de kachel niet goed functioneren. Nadat de haard is geplaatst, aangesloten op de schoorsteen en de warmtewisselaar op het warmwatersysteem, stookt u de haard gedurende ongeveer een uur langzaam op.
Po vychladnutí je možné přistoupit k montáži vnějšího obkladu vložky.	Na afkoeling kan men beginnen met het aanbrengen van de buitenbekleding van het inzetstuk.
Postup při dodávce kompletní krbové sestavy (pokud se dodává)	Procedure voor de levering van een complete haardset (indien meegeleverd)
Podle dodaného návodu proveďte usazení a připojení krbové vložky ke komínu (včetně montáže stínících plechů budou-li použity a izolace kouřové trubky). Následně proveďte montáž vlastního obkladu ke krbové vložce podle dodaného návodu s obrazovou přílohou. Po dokončené montáži obkladu instalujte obložení do topeniště krbové vložky. Při prvním zatopení topte zvolna s menším množstvím paliva nejméně jednu hodinu. Na povrchovou úpravu krbové vložky je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození povrchu laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva, při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce vložky. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.	Installeer en sluit de haardinzet aan op de schoorsteen volgens de meegeleverde instructies (inclusief het plaatsen van eventuele afschermingsplaten en het isoleren van de rookafvoerbuis). Breng vervolgens de bekleding aan op de haardinzet volgens de bijgeleverde instructies met afbeeldingen. Nadat de bekleding is aangebracht, plaatst u deze in de vuurkamer van de haardinzet. Verwarm de haardinzet bij het eerste gebruik langzaam gedurende minimaal een uur met een kleine hoeveelheid brandstof. De haardinzet is afgewerkt met hittebestendige verf die na een tijdelijke verzachting uithardt tijdens het eerste gebruik. Wees tijdens deze verzachtingsfase alert op het verhoogde risico op beschadiging van de laklaag door aanraking met uw handen of andere voorwerpen. Bij het eerste gebruik dient u de haardinzet aan te steken met een kleine vlam, een kleine hoeveelheid brandstof en een lagere temperatuur. Alle materialen moeten wennen aan de warmtebelasting. Door voorzichtig te verwarmen, voorkomt u scheuren in de vuurvaste stenen, beschadiging van de laklaag en vervorming van de materialen van de haardinzet. Eventuele geuren die tijdens het uithardingsproces ontstaan, zullen snel verdwijnen. We raden aan de ruimte intensief te ventileren. Als er huisdieren of vogels in de ruimte aanwezig zijn, breng ze dan tijdelijk naar een andere plek.
U typů krbových vložek, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Bij inzethaarden met een laadklep die uit drie glasdelen bestaat, controleer dan of de glasdelen tijdens transport of gebruik van de kachel losgeraakt zijn. Om de openingen tussen de glasdelen van de laadklep met drie glasdelen te dichten: draai de moeren van de schroeven op de glashouders gedeeltelijk los. Beweeg de glasdelen voorzichtig zodat de randen elkaar raken. Draai de moeren op de glashouders vervolgens weer vast.
5.2. Zapálení a topení	5.2. Ontsteking en verwarming

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	Om het aansteken te vergemakkelijken, plaatst u eerst 2 tot 3 kleinere houtblokken op de bodem van de haard of op het rooster, vervolgens papier of goedgekeurde aanmaakblokjes, daarna takkenbossen of houtsnippers, kleine houtblokken en tot slot dikkere blokken. Vul de haard met een grotere hoeveelheid brandstof (ongeveer tot 2/3 van de hoogte van de bekleding). Door een grotere hoeveelheid brandstof te gebruiken, zorgt u voor voldoende brandtijd om de schoorsteenwand te verwarmen en zo de goede werking ervan te garanderen. Open de primaire luchtregelaar volledig. Soms is het ook raadzaam om de secundaire luchttoevoer te verminderen voor een betere ontsteking van de brandstof. Na het aansteken moet de haarddeur worden gesloten. Zodra de brandstof goed is ontstoken met behulp van de luchtregelaars, stelt u de verbranding in op een rustig, gedempt vuur. Voor het afstellen van de vlam en de verbranding kunt u de aanwijzingen in de technische documentatie of tabel nr. 1 raadplegen. Het roosteren gebeurt handmatig met een hark of met de roosterhendel als de kachel is uitgerust met een beweegbaar rooster.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Controleer vóór elke stookbeurt de waterdruk in het systeem. Controleer bij een systeem met geforceerde circulatie de werking van de circulatiepomp. Controleer of het rooster verstopt is en verwijder overtollige as met een hark.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	De deur van de vuurhaard (verbrandingskamer) en de deur van de aslade (indien aanwezig) moeten altijd gesloten zijn, behalve tijdens de inbedrijfstelling, het bijvullen van brandstof en het verwijderen van as.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Na elke langere onderbreking van de werking van de kachel is het noodzakelijk om de doorgang en reinheid van de rookkanalen, de schoorsteen en de verbrandingskamer van de kachel te controleren alvorens de kachel opnieuw aan te steken.
10	10

Oorspronkelijke pagina 17

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
5.3. Přikládání paliva	5.3. Brandstof bijvullen
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce vložky.	Om te voorkomen dat rookgassen de kamer in ontsnappen tijdens het bijvullen van brandstof, adviseren wij het volgende: ongeveer 5 tot 10 seconden voordat u de haarddeur opent, opent u de primaire luchtregelaar volledig. Open vervolgens eerst de brandstofklep een klein beetje, wacht een paar seconden totdat de rookgassen in de schoorsteen zijn gezogen en open de klep pas daarna volledig. Wees na het openen van de brandstofklep altijd extra voorzichtig, er bestaat een risico dat er hete vonken uit vallen. Sluit na het bijvullen van brandstof de haarddeur weer. Nadat de brandstof is opgebrand (zonder roetvorming in de vlam), zet u de regelaar terug in de oorspronkelijke stand (of sluit u deze). Zorg er bij het bijvullen van brandstof voor dat de brandstof niet boven het niveau van de vuurvaste klei (vermiculiet) bekleding van de verbrandingskamer uitkomt. De hoeveelheid brandstof die u toevoegt, moet overeenkomen met het uurlijkse verbruik dat voor de betreffende kachel is aangegeven (zie technische documentatie). Oververhitting kan permanente schade aan de inbouwconstructie veroorzaken.
Poznámka	Opmerking
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	Je kunt voorkomen dat er te veel rookgassen de kamer in lekken wanneer je het vuur aansteekt door pas brandstof toe te voegen nadat het is opgebrand, op de hete bodem.
5.4. Čistota skla	5.4. Reiniging van het glas
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak je krbová vložka obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Naast het gebruik van de juiste brandstof, voldoende verbrandingsluchttoevoer (met name secundaire lucht) en een goede schoorsteentrek, heeft ook de bediening van de inzethaard invloed op het schoonhouden van het transparante venster. In dit verband adviseren wij om slechts één laag brandstof toe te voegen, zodat de brandstof zo gelijkmatig mogelijk over de vuurkamer verdeeld is en zo ver mogelijk van het glas verwijderd blijft. Dit geldt ook voor briketten (afstand ertussen 5 tot 10 mm). Mocht het glas tijdens het stoken vuil worden, dan adviseren wij de verbrandingsintensiteit te verhogen door de primaire luchtregelaar te openen. Dit reinigt het glas doorgaans vanzelf.
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Werking tijdens de overgangsperiode en onder ongunstige klimatologische omstandigheden

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová vložka v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit	Tijdens de overgangsperiode, of bij hogere buitentemperaturen boven de 15 °C, op regenachtige en vochtige dagen, en bij harde windstoten, kan de schoorsteentrek (kacheltrek) afhankelijk van de omstandigheden verslechteren, waardoor de rookgassen niet volledig worden afgevoerd. Daarom moet de inzethaard in deze periode met een zo klein mogelijke

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
hoření a tah komína.	hoeveelheid brandstof worden gebruikt, zodat de verbranding en de schoorsteentrek kunnen worden verbeterd door de luchtinlaten te openen.
CZ	CZ
5.6. Úprava funkce krbové vložky	5.6. De werking van de openhaardinzet afstellen
Krbová vložka s teplovodním výměníkem může být upravena provedením demontáže výměníku. Vložka se pak používá jako normální lokální topidlo.	Een inzethaard met een warmtewisselaar kan worden aangepast door de warmtewisselaar te demonteren. De inzethaard kan dan als een normale lokale verwarming worden gebruikt.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Krbovou vložku, která je vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodní soustavě a bez vodní náplně (příp. nemrznoucí směsí).	Een inbouwhaard met warmtewisselaar kan niet in gebruik worden genomen zonder aansluiting op een warmwatersysteem en zonder vulling met water (of antivries).
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Po montáži krb. vložky s výměníkem a připojení k topné soustavě je nutno před prvním zatopením zkontrolovat těsnost teplovodního systému tlakovou zkouškou. Teprve potom je také možné provedení montáže vnějšího obkladu.	Na het installeren van de inzethaard met warmtewisselaar en het aansluiten ervan op het verwarmingssysteem, is het noodzakelijk om vóór de eerste verwarming de dichtheid van het warmwatersysteem te controleren door middel van een druktest. Pas daarna kan de buitenbekleding worden aangebracht.
11	11

Oorspronkelijke pagina 18

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
5.7. Vynášení popela	5.7. Asverwijdering
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	Afhankelijk van de duur en intensiteit van de verwarming is het nodig om een hark of rooster te gebruiken (als de kachel is uitgerust met een beweegbaar rooster) om de as over het rooster in de asbak te tikken.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Zorg ervoor dat u de asbak niet te vol doet, want dit kan de luchttoevoer onder het rooster blokkeren en problemen met de ontsteking en de verbranding van de brandstof veroorzaken.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	De aslade kan het beste worden verwijderd als de kachel koud is, ter voorbereiding op het volgende vuur. Zorg ervoor dat de verbrandingskamer goed wordt schoongemaakt. Ophoping van as in de verbrandingskamer kan de bekleding beschadigen. As van verbrand hout kan worden gebruikt in compost of als meststof.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Controleer voordat u de asbak leegt of er geen smeulende brandstofresten in zitten die brand in de afvalcontainer zouden kunnen veroorzaken.
6. Čištění a údržba	6. Reiniging en onderhoud
6.1. Čištění topidla	6.1. Reiniging van de verwarming
Krbovou vložku ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky topeniště je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat např. výmazovou hmotou, tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	De inzethaard moet minstens één keer per jaar (na het stookseizoen) worden schoongemaakt, of vaker indien nodig. Bij het schoonmaken moeten afzettingen in de rookkanalen, de verbrandingskamer en op de trekregelaars worden verwijderd. Losgeraakte delen van de bekleding van de vuurhaard moeten worden gerepareerd, bij voorkeur vervangen. Controleer ook tijdens het stookseizoen of de bekleding van de vuurhaard nog intact is. De kieren tussen de afzonderlijke blokken dienen als thermische uitzettingsruimte om te voorkomen dat de blokken barsten. Het is daarom af te raden deze kieren op te vullen, bijvoorbeeld met een vulmiddel, zoals bij oudere kachels voor vaste brandstoffen wel gebruikelijk was.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	Gebarsten blokken verliezen hun functionaliteit pas als ze er helemaal uitvallen!
Při čištění doporučujeme z topidla vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Bij het schoonmaken raden we aan de losse tochtstrips van de kachel te verwijderen; dit maakt de ruimte erboven gemakkelijker toegankelijk. Gebruik nooit water om de geverfde delen van het kacheloppervlak schoon te maken; gebruik hiervoor bij voorkeur een schuimrubberen spons of een zachte flanellen doek.
CZ	CZ
Poznámka	Opmerking

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
U některých typů vložek je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	Bij sommige inzetstukken wordt vermiculiet gebruikt aan de verticale zijden van de verbrandingskamer. Ook sommige luchtgeleiders zijn van dit materiaal gemaakt. Het materiaal kan op geen enkele manier gerepareerd worden. Indien nodig moet het vervangen worden. Het materiaal heeft een hoge thermische isolatie en een goede weerstand tegen scheuren. Het is minder slijtvast, daarom raden we aan om het voorzichtiger te behandelen bij het laden en schoonmaken.
6.2. Čištění skla	6.2. Glasreiniging
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	Om het glas schoon te maken, kunt u gangbare schoonmaakmiddelen voor fornuizen en ovens gebruiken, een droge, zachte doek of zelfs krantenpapier, of een speciaal product voor het reinigen van haardglas. Het glas moet altijd worden schoongemaakt als het koud is. Zorg er bij het aanbrengen van het glasreinigingsmiddel voor dat het product niet op het afdichtingskoord terechtkomt (een gelachtige consistentie is geschikter, bijvoorbeeld MEFISTO). Het product kan, wanneer het in contact komt met de afdichting, deze beschadigen (verharden) en de afdichtingsfunctie aantasten.
6.3. Čistění teplovodního výměníku	6.3. Reiniging van de warmwaterwisselaar
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.	Reinig verticale warmtewisselaars met rookgasafvoeren met behulp van geschikte reinigingsborstels. Reinig naar gelang de mate van vervuiling, maar minimaal 2x per stookseizoen.
12	12

Oorspronkelijke pagina 19

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U vložky, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	De ventilatieopeningen van de warmtewisselaar zijn meestal bereikbaar vanuit de verbrandingskamer of na het verwijderen van de rookafvoerbuis. Bij inzetstukken met vrijlopende gordijnen voor de trekregeling moeten deze gordijnen worden verwijderd. Reinig horizontale buiswarmtewisselaars met een reinigingsmechanisme minimaal 1x per week. Volg bij het reinigen van de warmtewisselaar altijd de instructies in de technische documentatie "Instructies voor het reinigen van de warmtewisselaar", die bij de kachel wordt geleverd. De reinigingsfrequentie wordt voornamelijk beïnvloed door de bedrijfsomstandigheden, het vochtgehalte van de brandstof en de gebruikswijze, bijvoorbeeld gebruik in de spaarstand (luchtregelaars te ver gesloten) of het niet naleven van de minimale retourwatertemperatuur 60 °C en het ontwerptemperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem 75-60 °C.
6.4. Těsnící šňůry a pásky	6.4. Afdichtingskoorden en -banden
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	Een speciaal glaskeramisch afdichtingskoord (strip) wordt gebruikt om de contactoppervlakken van de deur en het glas (of andere onderdelen van de kachel) af te dichten. Dit koord is bestand tegen hoge temperaturen. We raden aan om de staat van de afdichting regelmatig te controleren en deze te vervangen door een nieuwe als deze niet meer goed functioneert. De nieuwe afdichting zal na verloop van tijd losser gaan zitten. Daarom adviseren we om na ongeveer 1 maand gebruik van de kachel de afdichting van het glas in de deurconstructie te controleren en eventuele speling te verhelpen door de glashouders voorzichtig aan te draaien.
6.5. Náhradní díly	6.5. Reserveonderdelen
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3. vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky krbové vložky.	Gebruik indien nodig uitsluitend originele reserveonderdelen die door de fabrikant worden aanbevolen (zie hoofdstuk 10.3, 'Geselecteerde reserveonderdelen'). Identificeer het reserveonderdeel aan de hand van de technische documentatie die bij de inbouwhaard is meegeleverd.
7. Problém, příčina, náprava	7. Probleem, oorzaak, oplossing
Problém	Probleem
Příčina	Oorzaak
Náprava	Remedie
Krbová vložka špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	De inzethaard brandt slecht (trekt niet goed) of rookt tijdens het aansteken of tijdens het verwarmen.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	De schoorsteen of het rookkanaal is slecht afgedicht (er wordt valse lucht aangezogen).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Laat de schoorsteen controleren (bijvoorbeeld door de schoorsteendeur af te dichten). Verwijder de rookkanalen op de juiste manier of vervang beschadigde kanalen.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
CZ	CZ
Špatný tah komína.	Slechte schoorsteentrek.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Overleg met een schoorsteenveger over de oorzaak en neem maatregelen, zoals het reinigen van de schoorsteen, het verwijderen van vernauwingen in het rookkanaal, het verhogen van de schoorsteen en het zorgen voor voldoende ventilatie in de ruimte.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	De deur van een andere oven die met de schoorsteen is verbonden, staat open.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Sluit de deur van een andere oven.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	De openingen voor het reinigen van de schoorsteen zijn open.
Zavřete tyto čistící otvory.	Sluit deze reinigingsopeningen af.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	De apparatuur en rookkanalen zijn vuil of verstopt.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Zie hoofdstuk 6.1. De verwarming reinigen.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Onvoldoende aanvoer van verse lucht.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Zie hoofdstuk 4.9. Externe verbrandingsluchttoevoer.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Verslechterde weersomstandigheden buiten.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Zie hoofdstuk 5.5. Werking tijdens de overgangsperiode.
K topení bylo použito špatné palivo.	Er werd een verkeerde brandstof gebruikt voor de verwarming.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Gebruik de juiste brandstof, zie hoofdstuk
2.2. Palivo.	2.2. Brandstof.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Verstopte rookgasafvoerkanalen van de warmwaterwarmtewisselaar.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.3. Čistění teplovodního	Reinig de warmtewisselaar, zie hoofdstuk 6.3. Reinigen van de warmtewisselaar
13	13

Oorspronkelijke pagina 20

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 ° C vratné vody!	warmtewisselaar. Zorg voor een minimale retourwatertemperatuur van 60 °C!
Krbovou vložku nelze dostatečně rychle roztopit.	De haardinzet kan niet snel genoeg opwarmen.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Onjuiste brandstofvulling. Te weinig brandstof voor een goede ontsteking.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	Voor een goede ontsteking en daaropvolgende verbranding dient u brandstof toe te voegen, zie hoofdstuk 5.2.
Zapálení a topení.	Ontsteking en verwarming.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Primaire luchttoevoer afgesloten.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Open de primaire luchtregelaar of sluit de secundaire luchtregelaar.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	De warmtewisselaar koelt de oven te lang af.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Installeer een circulatiepompthermostaat aan de uitgang van de warmtewisselaar, altijd ingesteld op een temperatuur van minimaal 75 °C. Schakel enkele apparaten (radiatoren) uit. Maak het warmwatersysteem compleet met een thermoregelklep, bijvoorbeeld de ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	De ruimte wordt onvoldoende verwarmd.
Požadavek na teplo je velký, resp. vložka má malý výkon.	De warmtebehoefte is hoog of het inzetstuk heeft een laag vermogen.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Raadpleeg een verwarmingsmonteur (kachelinstallateur). Beperk warmteverlies in de ruimte (bijvoorbeeld door isolatie).
Kouřovody a vložka jsou znečištěné.	De rookgasafvoerbuizen en het inzetstuk zijn vuil.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Zie hoofdstuk 6.1. De verwarming reinigen.
Tah komínu je příliš malý.	De schoorsteentrek is te laag.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Zie hoofdstuk 4. Het installeren van de openhaardinzet en het aansluiten ervan op de schoorsteen.
Vložka není správně provozována	Het inzetstuk werkt niet naar behoren.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	De verwarmingsinstelling (warmteafgifte) is niet optimaal, zie hoofdstuk 2.1. Instellingen brandstofhoeveelheid en verbrandingsproces.
Krbová vložka dává příliš velký topný výkon.	De inzethaard produceert te veel warmte.
Vložka není správně provozována.	Het inzetstuk werkt niet naar behoren.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	De verwarmingsinstelling (warmteafgifte) is niet optimaal, zie hoofdstuk 2.1. Instellingen brandstofhoeveelheid en verbrandingsproces.
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	De deur is niet helemaal dicht.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Sluit het klepje van de asbak volledig.
CZ	CZ
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	De deur en de afdichtingen van het glas zijn beschadigd.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Vervang de deur- en glasafdichtingen.
Tah komína je příliš velký.	De schoorsteentrek is te sterk.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Zie hoofdstuk 4. Het installeren van de openhaardinzet en het aansluiten ervan op de schoorsteen.
Vložka zapáchá a kouří.	Het inzetstuk stinkt en rookt.
Tah komína je příliš malý.	De schoorsteentrek is te laag.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Zie hoofdstuk 4. Het installeren van de openhaardinzet en het aansluiten ervan op de schoorsteen.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Dit komt doordat de beschermende laklaag is verbrand, of doordat de kachel vuil en stoffig is.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. vložku zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Brand de verf af (de rook en geur zullen snel verdwijnen), of maak het inzetstuk aan de buitenkant schoon als het koud is.
Sklo dveří se zanáší.	Het raam van de deur is verstopt.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	De oorzaak kan niet altijd met 100% zekerheid worden vastgesteld, maar het is meestal: ongeschikte brandstof, slecht afgestelde verbranding, slechte of tijdelijk verslechterde schoorsteentrek, losse deurafdichting.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Principe: Afhankelijk van de verwarmingsmethode en de gebruikte brandstof moet het deurglas zo nu en dan worden schoongemaakt (zie hoofdstuk 5.4 Glasreiniging). Bij verwarming met kolenbriketten kan het deurglas vaker vuil worden dan bij verwarming met hout.
Tah komína je příliš malý.	De schoorsteentrek is te laag.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Zie hoofdstuk 4. Het installeren van de openhaardinzet en het aansluiten ervan op de schoorsteen.
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Er is te veel brandstof in de vuurhaard gedaan.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a	Voeg de juiste hoeveelheid brandstof toe, zie hoofdstuk 2.1. Brandstofhoeveelheid en
14	14

Oorspronkelijke pagina 21

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
nastavení spalovacího procesu a	instellingen van het verbrandingsproces en
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Brandstof bijvullen.
Bylo použito vlhké palivo.	Er werd natte brandstof gebruikt.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Gebruik uitsluitend droge brandstof, zie hoofdstuk 2.2. Brandstof.
Výkon výměníku není dostatečný.	De warmtewisselaar presteert onvoldoende.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	De warmtewisselaaroppervlakken zijn verstopt.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Reinig de warmtewisselaaroppervlakken met het meegeleverde borsteltje.
Vložka není provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Het inzetstuk werkt niet met voldoende vermogen, de spaarstand is ingeschakeld (luchtregelaars zijn gesloten).
Zvyšte výkon vložky otevřením regulátorů vzduchu.	Verhoog de output van het inzetstuk door de luchtregelaars te openen.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Er is onvoldoende waterdruk in het systeem (te weinig water).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Controleer de waterdruk (waterhoeveelheid) en breng het systeem onder druk (vul het met water).
Otopná soustava se přehřívá.	Het verwarmingssysteem raakt oververhit.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Het verwarmingssysteem levert onvoldoende warmte.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Controleer de apparaten (of de radiatoren openstaan, enz.) en de werking van de pomp. Neem indien nodig contact op met een specialistisch bedrijf.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. De meest voorkomende fouten en vragen daarover
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Gescheurde (losgeraakte) bekleding in de verbrandingskamer
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky vložky) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	Allereerst moet worden benadrukt dat gebarsten stenen hun functionaliteit niet verliezen, tenzij ze er volledig uitvallen. U hoeft ze dus niet meteen te vervangen! Indien vervanging noodzakelijk is, kunt u deze onderdelen rechtstreeks bij uw dealer of op het adres van de fabrikant bestellen. Vermeld hiervoor het type en serienummer van de kachel en raadpleeg vervolgens de technische documentatie (onderdeel van de inbouwset) om het nummer van de te vervangen steen te achterhalen. Vervangingsprocedure: Het vervangen van de zijstenen gebeurt door het bovenste scherm te verwijderen, of de vuurvaste steenhouders (indien aanwezig) te verwijderen en de beschadigde steen eruit te halen. Soms is het ook nodig om het rooster met de stenen aan de onderkant te verwijderen. De montage gebeurt in omgekeerde volgorde. Vergeet niet alles terug te plaatsen op de oorspronkelijke, correcte positie. Raadpleeg hiervoor de afbeelding in de technische documentatie.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Netopte ve vložce v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	Verwarm het inzetstuk niet als er zelfs maar een deel van de bekleding van de verbrandingskamer loslaat. Er bestaat een risico dat de structuur van de kachel doorbrandt.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Gebroken glas
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	Het deurglas is gemaakt van een speciaal glaskeramisch materiaal met een hoge hittebestendigheid. Gewoon vlakglas kan niet worden gebruikt! Vervangingsprocedure: Bij het vervangen van het glas is het niet nodig om de hele deur te demonteren. Het volstaat om de glashouders los te schroeven en het glas te verwijderen. Bij het terugplaatsen moet het glas gelijkmatig op het deuroppervlak rusten, over de gehele omtrek. Het contactoppervlak tussen het glas en de deur moet worden voorzien van een afdichtingskoord. Het afdichtingskoord kan, indien niet beschadigd, opnieuw worden gebruikt. Draai bij het terugplaatsen de houders voorzichtig en gelijkmatig vast, zodat het nieuwe glas niet barst door te strak aandraaien.
UPOZORNĚNÍ	KENNISGEVING
Některé typy krbových vložek nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu!	Sommige soorten inbouwhaarden hebben geen afdichtingskoord rondom de gehele omtrek op het contactoppervlak tussen het glas en de deur!
Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Niet verwarmen met gebarsten glas! Er bestaat brandgevaar.
15	15

Oorspronkelijke pagina 22

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Gordijnen voor tochtrichting
Pro čištění krbové vložky či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů vložek slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z vložky vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	Om de haardinzet te reinigen of de bekleding van de vuurhaard te vervangen, verwijdert u de losse windschermen (indien aanwezig, zie de technische documentatie). Deze schermen belemmeren de toegang voor het reinigen of vervangen van de blokken. Houd er bij het verwijderen van de schermen rekening mee dat ze bij sommige typen inzetstukken ook dienen als blokhouder om te voorkomen dat de blokken eruit vallen. Wees in dat geval voorzichtig met het ombuigen of losraken van de schermen en de daaruit voortvloeiende schade. Zorg ervoor dat het scherm correct wordt geplaatst bij de montage. Demontage: Til het losse windscherm aan één kant op. Hierdoor vouwt de andere kant naar beneden. Schuif het scherm opzij zodat het uit de inzet kan worden verwijderd. Montage: De montage verloopt op dezelfde manier. Schuif het scherm diagonaal naar de gewenste positie en plaats het op zijn plaats. Controleer altijd de juiste positie aan de hand van de technische documentatie!
9. Záruka a servis	9. Garantie en service
9.1. Všeobecně	9.1. Algemeen
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., 24 měsíců od doby převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Indien alle installatie-, bedienings- en onderhoudsvoorschriften in deze gebruiksaanwijzing worden nageleefd, garandeert de fabrikant (leverancier), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., gedurende 24 maanden vanaf het moment van acceptatie door de gebruiker dat het product de eigenschappen zal bezitten die zijn gespecificeerd in de technische normen, deze gebruiksaanwijzing en de gegevens op het productlabel gedurende de gehele garantieperiode.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Garantievoorwaarden
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	De garantie dekt de gratis reparatie van de kachel, of van geclaimde onderdelen of onderdelen die zijn beschadigd door defecte materialen of fabricagefouten.
9.2.1. Prodloužená záruční doba	9.2.1. Verlengde garantieperiode
CZ	CZ

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www. haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete	Als onderdeel van de verlengde garantie profiteert u van gratis reparaties onder garantie. U betaalt niet voor reserveonderdelen of de arbeidskosten van een servicemonteur. De verlengde garantie is niet van toepassing op slijtagegevoelige materialen, zoals vuurvaste klei, roosters, glas, afdichtingen, enz. Zie Algemene Gebruiksaanwijzing, art. 9.4 . Het hoofd van de serviceafdeling beslist over de erkenning van de klacht. Voorwaarde voor het aanvragen van de verlengde garantie is tijdige registratie. De uiterste registratiedatum is vier weken na aankoop van de kachel en het uploaden van het

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.	aankoopbewijs. Het registratieformulier vindt u op de website www.haassohn-rukov.cz. Na afloop van de wettelijke garantie kunt u de verlengde garantie aanvragen als u geregistreerd bent in ons HAAS+SOHN systeem. U kunt de garantie dan aanvragen bij de dealer waar u de kachel heeft gekocht, of rechtstreeks bij ons serviceteam. U kunt ons een e-mail sturen naar reklamace@haassohn.com of het formulier op de website invullen. De garantie geldt voor alle nieuwe openhaardkachels, inbouwhaarden en pelletkachels van de fabrikant HAAS+SOHN . De verlengde garantie kan alleen worden toegepast nadat de wettelijke garantie is verlopen.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garantie en service na afloop van de garantieperiode
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu.	Garantie en service na afloop van de garantieperiode in Tsjechië worden verzorgd door de fabrikant HAAS + SOHN Rukov s.r.o. via haar serviceafdeling op het adres vermeld in het garantiebewijs.
Ostatní státy: Záruční a pozáruční servisní služby zajišťují dovozci, popř. smluvně pověřené servisní organizace.	Andere landen: Garantie en service na afloop van de garantieperiode worden geleverd door importeurs of contractueel geautoriseerde serviceorganisaties.
16	16

Oorspronkelijke pagina 23

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Feiten voor het niet erkennen van een vordering
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s.r.o. aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade en defecten aan het apparaat of onderdelen daarvan die zijn veroorzaakt door:
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• Externe chemische of fysische invloeden tijdens transport, onjuiste opslag, slechte installatie en bediening van het apparaat (bijv. koeling met water, besmetting door overgekookt voedsel, watercondensaat)
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• Onjuiste keuze van het vermogen van de kachel voor een bepaalde ruimte (oververhitting of onderverhitting van de ruimte)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• het niet naleven van de relevante bouwvoorschriften
• chybnou instalací a napojením zařízení	• Onjuiste installatie en aansluiting van het apparaat
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• Onvoldoende of te sterke schoorsteentrek (aansluiting moet voldoen aan de geldende normen)
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• Aanpassingen of andere wijzigingen, met name aanvullende veranderingen aan de open haard of het rookgaskanaal
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• in geval van ingrepen of wijzigingen aan het apparaat door personen die niet door de fabrikant zijn geautoriseerd.
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• het niet opvolgen van de instructies in de gebruiksaanwijzing
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• bij het installeren van reserveonderdelen en accessoires die geen producten van HAAS + SOHN Rukov s.r.o. zijn.
• použitím nevhodných paliv	• het gebruik van ongeschikte brandstoffen
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená přikládací dvířka) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• Slechte werking, overbelasting van het apparaat (bijv. open vulklep) en daaropvolgende schade aan de kachelconstructie (bijv. doorbranden van de luchtafweerroosters, vervorming van de kachelconstructie)
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• onjuiste behandeling, gewelddadige mechanische schade
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• onvoldoende zorg of gebruik van ongeschikte reinigingsmiddelen
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• een onvermijdelijke gebeurtenis (overstromingen, enz.)
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	Volgens artikel 2167/b van de nieuwe Wet nr. 89/2012 van het Burgerlijk Wetboek kan het recht op schadevergoeding voor gebreken die binnen vierentwintig maanden na ontvangst van een product ontstaan, niet worden toegepast op gebreken die het gevolg zijn van slijtage door normaal gebruik. Dergelijke slijtage treedt bijvoorbeeld op bij vuurvaste klei, vermiculietplaten, schermen, afdichtingen, roosters, verf en glas, afhankelijk van de frequentie en intensiteit van de verwarming.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Kleine capillaire scheurtjes in betonnen onderdelen (betonnen bekleding van haardsets) zijn een volkomen normaal verschijnsel dat kan optreden tijdens het gebruik van de haard. Dergelijke kleine scheurtjes kunnen worden afgedicht met acrylkit, die bij de levering is inbegrepen. Deze afwijkingen vallen niet onder de garantie.
CZ	CZ
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	Het voorkomen van kleine haarscheurtjes in het glazuur (HARIS) is toegestaan en wordt niet als een defect beschouwd. Bij gebruik van dikwandige tegels voor de ovenbekleding zijn kleine onnauwkeurigheden in formaat, haaksheid en vlakheid van de oppervlakken, kleurverschillen en glazuureffecten een inherent onderdeel van dit keramische product.
Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z pískovce nelze očekávat přesnost a ostrost hran, tak jako je tomu u tvrdých minerálů, například žuly nebo mramoru. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.	De steen die voor de bekleding van de kachel wordt gebruikt, is puur natuursteen. Omdat het een volledig natuurlijk product is, kan het variaties en instabiliteit vertonen in zowel kleur als textuur. Het is duidelijk dat elk stuk, qua textuur en kleur, uniek is. Bij zandsteenbekleding kunt u niet de precisie en scherpte van randen verwachten die u wel vindt bij hardere mineralen zoals graniet of marmer. Gezien het bovenstaande kunnen er geen garanties worden gegeven voor deze variaties.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. Hoe dien ik een klacht in?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ krbové vložky, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Klachten kunt u indienen bij uw gespecialiseerde dealer of rechtstreeks bij de fabrikant. Vermeld hierbij het type haardinzetstuk, het bouwjaar en het serienummer van het product. Deze informatie vindt u op het typeplaatje aan de achterkant van de kachel en op de garantiekaart op de laatste pagina van deze gebruiksaanwijzing.
Při reklamaci je nutné uvést svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem vložky. Pro výměnu krbové vložky nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Bij het indienen van een klacht dient u uw exacte adres en telefoonnummer te vermelden en het defect te beschrijven. Vraag bij aankoop, in uw eigen belang, om een leesbaar ingevuld garantiebewijs. De methode en plaats van reparatie worden door de serviceafdeling bepaald na beoordeling van het defect, en de voorgestelde maatregelen worden in overleg met de eigenaar van de inbouwhaard besproken. De relevante bepalingen van het Burgerlijk Wetboek en de klachtenprocedure zijn van toepassing op de vervanging van de inbouwhaard of de ontbinding van de koopovereenkomst.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	Om de klachtafhandeling te vereenvoudigen en te versnellen, is het raadzaam een bevestigd garantiebewijs of aankoopbewijs in te dienen. Indien mogelijk is het verstandig om ook een foto van het defect mee te sturen.
17	17

Oorspronkelijke pagina 24

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Instructies voor het bestellen van reserveonderdelen
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Bij het bestellen van reserveonderdelen, vermeldt u het type kachel, het bouwjaar en het serienummer van het product. Identificeer het reserveonderdeel aan de hand van de technische documentatie en vermeld de naam van het onderdeel, het bestelnummer of de positie volgens het schema. Stuur uw bestelling schriftelijk naar het adres van de statutaire zetel van HAAS + SOHN Rukov, per e-mail naar reklamace@haassohn.com of u kunt reserveonderdelen bestellen via onze webshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Reserveonderdelen en accessoires kunnen worden besteld bij de dealer of rechtstreeks bij de fabrikant, conform de technische documentatie voor het betreffende type kachel.
10. Ostatní	10. Anderen
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Meegeleverde accessoires bij de kachel
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky vložky, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Elke levering bevat een beschermende handschoen voor het hanteren van de bedieningselementen van het inzetstuk, een gebruiksaanwijzing met garantiebewijs, technische documentatie en de benodigde accessoires voor het betreffende type verwarming (zie Technische documentatie).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Speciale accessoires op aanvraag
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Rookpijpen met en zonder demper ø150 mm en ø130 mm (lengtes 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Rookgaspijpbochten met en zonder reinigingsgat ø150 mm en ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Schoorsteenkanalen ø150 mm en ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Houtbakken
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Haardaccessoires volgens speciale aanbieding
6. Přípravky na čištění skla	6. Glasreinigingsproducten
7. Teplovodní výměník	7. Warmwaterwisselaar
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Geselecteerde reserveonderdelen
CZ	CZ
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Enkele reserveonderdelen die besteld kunnen worden:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Vuurvaste kleiblokken en vermiculietplaten van de verbrandingskamer
2. Popelníková zásuvka	2. Asbaklade
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Glas van de ovendeur
4. Rošt	4. Rooster

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
5. Těsnící šňůry	5. Afdichtingskoorden
6. Opravný sprej s barvou	6. Repareer de schade met spuitverf.
7. Obklady pláště	7. Schelpbekleding
8. Záslepný člen	8. Blind lid
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Decoratieve elementen (stangen, handgrepen, regelaars)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Lijm voor het afdichten van koorden
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Stalen borstel voor het reinigen van de warmtewisselaar
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Warmwaterwarmtewisselaar (zonder koelcircuit)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Reinigingsstang voor warmtewisselaars
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu	10.4. Verpakking en afvalverwerking van openhaardinzetten
Krbová vložka je dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Vložka je proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	De haardinzet wordt geleverd op een houten transportvloer en voorzien van beschermlatten. De inzet is beschermd tegen weersinvloeden met PE-folie. Stabilisatie en samenhang van de gehele verpakking voor opslag en transport worden gegarandeerd door het gebruik van metalen of plastic tape.
18	18

Oorspronkelijke pagina 25

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Afvoer van de verpakking: Recycle de houten latten, de vloer en de PE-coating. Lever de stalen banden in bij een inzamelpunt voor metaalafval.
Likvidace vložky: V případě likvidace krbové vložky odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Afvoer van de inzethaard: Bij het afvoeren van de inzethaard dient u de vuurhaardbekleding, het glas, de afdichtingskoorden, het keramiek en de natuursteen bij het inert of grofvuil te deponeren (op de afvalstortplaats). Breng de metalen behuizing of andere metalen onderdelen naar het metaalafvalinzamelpunt.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Verklaring van prestatie
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	Volgens EU-verordening nr. 305/2011 geeft de fabrikant voor elk product dat hij op de markt brengt een prestatieverklaring af. Onder normale gebruiksomstandigheden, zoals bedoeld door de fabrikant, is het product veilig. De fabrikant heeft maatregelen genomen om ervoor te zorgen dat alle producten die op de markt worden gebracht, voldoen aan de technische documentatie en de bijbehorende eisen. De prestatieverklaring voor elk product is beschikbaar op: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Bijlagen
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Technisch gegevensblad en technische documentatie van het apparaat
• Příloha 1 – Schéma provedení zástavby jednoplášťové krbové vložky	• Bijlage 1 – Installatieschema van een enkelwandige openhaardinzet
• Příloha 2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti vložky od hořlavých hmot – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Bijlage 2 – Voorbeeld van de plaatsing van een beschermingsscherm voor een brandstoftoestel en een rookkanaal – Doorvoer van een rookgaskanaal door een muur van brandbare materialen – Veiligheidsafstanden van het inzetstuk tot brandbare materialen – Voorbeelden van correcte en incorrecte aansluiting van het rookgaskanaal op de opening in het schoorsteeninzetstuk (schoorsteen)
• Příloha 3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Bijlage 3 – Informatief diagram van verwarmingssysteem 1 - Bescherming tegen oververhitting tijdens stroomuitval met behulp van een koelwarmtewisselaar (circuit).
CZ	CZ
• Příloha 4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Bijlage 4 – Informatief schema van verwarmingssysteem 2 - Gecombineerd verwarmingssysteem Elektrische boiler + openhaardinzetstuk met splitsing in verwarmingstakken A en B en gebruik van een reservebron.
• Záruční list	• Garantiekaart
19	19

Oorspronkelijke pagina 26

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Chráněný strop z hořlavých stavebních materiálů nebo nosný stavební prvek	Beschermd plafond gemaakt van brandbare bouwmaterialen of een dragend bouwelement.
CZ	CZ
Vstup konvekčního vzduchu (cirkulující vzduch)	Convectieluchtinlaat (circulerende lucht)
1	1
14	14
Izolovaný prostor napojení kouřovodu na komín	Geïsoleerde ruimte voor het aansluiten van het rookkanaal op de schoorsteen.
Plášť obezdívky vložky	Voering voering buitenkant
2	2
15	15
Kouřové trubky z ocelového plechu	Rookpijpen van plaatstaal
Krbová vložka	Haardinzet
4	4
16	16
Tepelně izolační vrstva	Thermische isolatielaag
Nosný rám	Steunframe
5	5
17	17
Obezdívka	Wandbekleding
Okrasný trám	Sierbalk
6	6
18	18
Chráněná stěna z hořlavého stavebního materiálu nebo nosný prvek z betonu nebo železobetonu	Beschermde muur gemaakt van brandbaar bouwmateriaal of dragend element gemaakt van beton of gewapend beton.
7	7
19	19
Škrtící klapka	Gasklep
Přívod spalovacího vzduchu	Verbrandingsluchttoevoer
Mřížka výstupu ohřátého vzduchu	Verwarmd luchtuitlaatrooster
8	8
21	21

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Klapka vnějšího přívodu vzduchu	Externe luchtinlaatklep
Nosný prvek	Ondersteunend element
9	9
22	22
Tepelná izolační vrstva	Thermische isolatielaag
Tepelně izolační vrstva	Thermische isolatielaag
10	10
23	23
Nosná deska	Steunplaat
80 cm oblast sálání	80 cm stralingsgebied
11	11
24	24
Chráněná základová deska z hořlavého materiálu nebo nosný stavební prvek	Beschermde bodemplaat gemaakt van brandbaar materiaal of een dragend constructie-element
Oplechování komory konvekčního vzduchu	Bekleding van de convectieluchtkamer
12	12
25	25
Clonící ochrana podlahy z nehořlavého materiálu	Afschermende vloerbescherming van onbrandbaar materiaal
13	13
Příloha 1	Bijlage 1
20	20

Oorspronkelijke pagina 27

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	VOORBEELD VAN DE PLAATSING VAN HET BRANDWERENDE SCHERM
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	VAN HET APPARAAT EN DE SCHOORSTEEN
(rozměry v mm)	(afmetingen in mm)
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI	VEILIGE AFSTANDEN
VLOŽKY OD HOŘLAVÝCH HMOT	INZETSTUKKEN VOOR BRANDBARE MATERIALEN
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – Beschermend scherm voor het brandstofapparaat en de rookgasafvoer, ter bescherming van omliggende brandbare bouwconstructies tegen de thermische effecten daarvan. 2 – Opening voor het aansteken van de brandstof en de asbak.
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	MINIMALE AFSTANDEN
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = zie het productetiket en het technische specificatieblad van het apparaat
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	DE ROOKKANAAL AANSLUITEN OP DE OPENING IN DE SCHOORSTEEN
NOVÉ VLOŽCE	NIEUWE INZETSTUKKEN
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	Rookgaskanaal door de muur vanaf de brander
VÝCH MATERIÁLŮ	VAN MATERIALEN
(rozměry v mm)	(afmetingen in mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – keramisch (metalen) inzetstuk 2 – metalen schoorsteeninzetstuk 3 – schoorsteenmantel 4 – metalen rookkanaal 5 – gat in het schoorsteeninzetstuk 6 – gecementeerde aftakking naar het schoorsteeninzetstuk 7 – metalen inzetstuk bevestigd aan het inzetstuk met metalen strips 8 – uitzettingsvoeg tussen het fittingstuk en de schoorsteenmantel CORRECT – zie c, d FOUT – zie a, b Commentaar op ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – wand 2 – rookkanaal 3 – afdekplaat (niet-brandbaar, niet-metaalachtig) 4 – rozet 5 – beschermbuis (niet-brandbaar, niet-metaalachtig) 6 – isolatievulling I (niet-brandbaar, bijv. glasvezel) 7 – isolatievulling II (niet-brandbaar, bijv. kachelklei) ČSN 06 1008
Příloha 2	Bijlage 2
21	21

Oorspronkelijke pagina 28

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Informativní schéma otopné soustavy 1	Informatief diagram van het verwarmingssysteem 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Oververhittingsbeveiliging in geval van stroomuitval.
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	met behulp van een warmtewisselaar (circuit).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Warmwatertoevoer- en retourleidingen Koelwarmtewisselaarleidingen CYKY 3Cx1.5 kabel Mediumstroomrichting
LEGENDA:	LEGENDE:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	De fabrikant vereist een minimale retourwatertemperatuur van 60 °C en een ontwerptemperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem van 75-60 °C. Om dit te garanderen, is het noodzakelijk om een thermoregelklep te installeren, bijvoorbeeld een ESBE TV25 met een openingstemperatuur van 60 °C. Bij een temperatuur van 60 °C opent de thermoregelklep en wordt vloeistof uit het verwarmingssysteemcircuit in het circuit van de haardinzet geleid. De inlaat van de thermoregelklep is altijd open, waardoor de minimale retourwatertemperatuur naar de warmtewisselaar gegarandeerd is.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Uitlaat voor verwarmingswater B – Inlaat voor retourwater C – Inlaat voor koelwater naar de warmtewisselaar (circuit) D – Uitlaat voor koelwater naar afvalwater
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	De koelwarmtewisselaar (lus) ter voorkoming van oververhitting (13) mag uitsluitend voor oververhittingsbeveiliging worden gebruikt!
1. Teplovodní výměník	1. Warmwaterwisselaar
2. Oběhové čerpadlo	2. Circulatiepomp
3. Expanzní nádoba	3. Expansievat
4. Otopné těleso	4. Radiator
5. Vypouštěcí ventil	5. Afvoerklep
6. Pojistný ventil	6. Veiligheidsventiel
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Thermostatisch ventiel, b.v. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout	8. Kogelkraan
9. Filtr uzavírací BALL	9. Kogelafsluitingsfilter
10. Tlakoměr	10. Drukmeter
11. Odvzdušňovací ventil	11. Ontluchtingsklep
12. Odpad	12. Odpad

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Koelwarmtewisselaar (circuit)
14. Pojistný teplotní ventil	14. Thermische veiligheidsklep
Příloha 3	Bijlage 3

Oorspronkelijke pagina 29

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Informativní schéma otopné soustavy 2	Informatief diagram van het verwarmingssysteem 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka	Gecombineerd verwarmingssysteem: elektrische boiler + openhaardinzet
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	met onderverdeling in verwarmingstakken A en B en gebruik van back-up.
zdroje.	bronnen.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Retourleiding warm water Toevoerleiding warm water
LEGENDA:	LEGENDE:
1. Krbová vložka s výměníkem	1. Haardinzet met warmtewisselaar
2. Oběhové čerpadlo	2. Circulatiepomp
3. Expanzní nádoba	3. Expansievat
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Thermoregulerende klep, bijv. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Veiligheidsventiel
6. Filtr uzavírací	6. Filter sluiten
7. Kulový kohout	7. Kogelkraan
8. Tlakoměr	8. Drukmeter
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Ontluchtingsklep
11. Příložný termostat	11. Opbouwthermostaat
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Reservebron A – Aansluiting op het gehele verwarmingssysteem B – Aansluiting op een deel van het verwarmingssysteem
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A +B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	De fabrikant vereist een minimale retourwatertemperatuur van 60 °C en een ontwerptemperatuurgradiënt van het verwarmingssysteem van 75-60 °C. Om dit te garanderen, is het noodzakelijk om een thermoregelklep te installeren, bijvoorbeeld een ESBE TV25 met een openingstemperatuur van 60 °C. Bij een temperatuur van 60 °C opent de thermoregelklep en wordt vloeistof uit het verwarmingssysteemcircuit B of A + B toegevoerd aan het circuit van de haardinzet (3-1). De inlaatpoorten 1 en 3 van de thermoregelklep blijven altijd open, waardoor de minimale retourwatertemperatuur naar de warmtewisselaar gegarandeerd is.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbovou vložku. Oddělovací	Verwarmingscircuit A: Het complete verwarmingscircuit. Geschikt voor gelijktijdig gebruik van beide apparaten. Verwarmingscircuit B: Een deel van het verwarmingscircuit.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	Alleen geschikt voor de inzethaard. Afsluitkleppen verwarmingscircuit I-II: Worden gebruikt om verwarmingscircuit A en B te scheiden.
Příloha 4	Bijlage 4
23	23

Oorspronkelijke pagina 30

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
ZÁRUČNÍ LIST	GARANTIEBEWIJS
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Indien de in de gebruiksaanwijzing gespecificeerde gebruikswijze, bediening en onderhoud van het product worden gevolgd, garanderen wij gedurende 24 maanden vanaf de datum van ontvangst door de consument dat het product gedurende de gehele garantieperiode de eigenschappen zal behouden die zijn gespecificeerd in de relevante technische normen en voorwaarden - Wet nr. 89/2012 Coll. zoals gewijzigd, Wet 634/92 Coll. zoals gewijzigd (of volgens de toepasselijke regelgeving voor dit type apparaat in de landen waar het wordt geïnstalleerd).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Indien er tijdens de garantieperiode een defect aan het product optreedt dat niet is veroorzaakt door de consument (gebruiker), een onvermijdelijke gebeurtenis (bijv. een natuurramp), ongeautoriseerde aanpassingen of reparaties, of gebruik van het product in strijd met de gebruiksaanwijzing, wordt het product kosteloos gerepareerd. Om de afhandeling van uw klacht te versnellen, raden wij u aan een volledig ingevuld en bevestigd exemplaar van het garantiebewijs of de aankoopbon (of factuur) mee te sturen. De garantie is niet van toepassing op slijtage door normaal gebruik.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	U kunt klachten indienen bij uw gespecialiseerde dealer of rechtstreeks bij de fabrikant.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	Garantie- en reparatiewerkzaamheden na afloop van de garantieperiode in Tsjechië worden verzorgd door het bedrijf: Serviceafdeling HAAS+SOHN Rukov sro.
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	Tsjechië tel.: 420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Openingstijden: maandag t/m vrijdag 7.00 tot 15.00 uur.
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	De garantieperiode wordt verlengd met de tijd dat het product in reparatie was. De relevante bepalingen van Wet nr. 89/2012 van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd, zijn van toepassing op de vervanging van het product of de ontbinding van de koopovereenkomst (of overeenkomstig de toepasselijke regelgeving voor dit type apparaat in de landen waar ze worden geïnstalleerd).
Dvířka	Deur
Volně ložené clony	Losse gordijnen
Povrchová úprava (dvířka)	Oppervlakteafwerking (deur)
Klika (madlo)	Handvat (handvat)
Výměník	Warmtewisselaar

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Povrchová úprava (obklady)	Oppervlaktebehandeling (tegels)
Obklady	Tegels
Popelník	Asbakje
Příslušenství	Accessoires
Vyzdívka (šamot)	Bekleding (vuurvaste klei)
Víko	Omslag
Vyzdívka (vermiculite)	Voering (vermiculiet)
Povrchová úprava (těleso)	Oppervlakteafwerking (behuizing)
Datum	Datum
Značka výstupní kontroly	Uitgangsregelmarkering
Podpis	Handtekening
Datum prodeje	Verkoopdatum
Razítko prodejny	Winkelstempel
Podpis	Handtekening

Oorspronkelijke pagina 32

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Datum na-	Datum van-
hlášení závady	foutrapport
Datum opravy	Reparatiedatum
Číslo proto-	Prototypenummer
kolu o opravě	over de reparatie
Podpis se-	De handtekening is-
rvisního technika	onderhoudstechnicus
Závada – Způsob odstranění	Storing – Hoe los ik het op?
Výrobce:	Fabrikant:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, TSJECHISCHE REPUBLIEK ID: 62740989 BTW-nummer: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Alle documenten, zoals algemene instructies, technische documentatie, prestatieverklaringen, enz., en contactgegevens zijn te vinden op:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová vložka s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová vložka s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

06180180714000m

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s touto vložkou a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky vložek.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky 1
1.2. Princip vytápění 1
1.3. Konstrukční provedení 2

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 4
3.1. Všeobecná ustanovení 4
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot 5
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 5
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 5

4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín 5
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce 6
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch 6
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 6
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě 7
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 8
4.7. Čistění topidla a komínu 9
4.8. Požár v komíně 9
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 9

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 10
5.3. Přikládání paliva 11
5.4. Čistota skla 11
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 11
5.6. Úprava funkce krbové vložky 11
5.7. Vynášení popela 12

6. Čištění a údržba 12
6.1. Čištění topidla 12
6.2. Čištění skla 12
6.3. Čistění teplovodního výměníku 12
6.4. Těsnící šňůry a pásky 13
6.5. Náhradní díly 13

7. Problém, příčina, náprava 13

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 15
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 15
8.2. Rozbité sklo 15
8.3. Clony pro směrování tahu 16

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 17
9.5. Jak reklamovat? 17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 18

10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19
11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová vložka s teplovodním výměníkem je určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení krbové vložky ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu krbové vložky a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 4). Krbová vložka by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky

Krbová vložka může být již součástí krbové sestavy, případně bez vnějšího obezdění pro případ vlastního zabudování. Do interiéru se zabudovává dle vlastního přání zákazníka, nebo podle výtvarného návrhu architekta s ohledem na konkrétní skladbu vytápěného prostoru. Montáž krbové vložky a její připojení na komínový průduch je nutné předem projednat s odbornou kominickou firmou. Provedením obkladu a instalaci krbové vložky doporučujeme pověřit odbornou kamnářskou firmu. Informativní schéma zástavby jednoplášťové krbové vložky je uvedeno v **příloze 1**.

UPOZORNĚNÍ

Krbové vložky smějí být umísťovány pouze v místnostech a na místech, u kterých nehrozí z hlediska polohy, stavebních podmínek a způsobu využití žádná rizika. V místě instalace krbové vložky nesmějí být ve stěnách a ve stropech žádná elektrická vedení. V místnosti s umístěnou krbovou vložkou musí být dostatečný přívod vzduchu pro spalování. Podkladová plocha pro umístění krbové vložky musí být konstruována takovým způsobem a musí být tak velká, aby mohlo být topeniště řádně provozováno.

UPOZORNĚNÍ

Zásadně je třeba před instalací Vaší stavebnice krbu provést ověření nosnosti podlahy. Celková váha kompletní stavebnice krbu (krbová vložka se šamotovým vyložením a také s obložením z umělého kamene) může činit – podle varianty – od přibližně 430 až do 460 kg. V případě dřevěných nosných konstrukcí (dřevěných trámových stropů) se musí bezpodmínečně vyžádat konzultace se statikem.

CZ

1.2. Princip vytápění

Krbová vložka je konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Krbová vložka předává více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je realizován ohřev vzduchu v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit.
Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla nebo jeho obkladem, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen nebo jeho obkladu opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.3. Konstrukční provedení

Krbové vložky jsou svařeny z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části vložky je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je většinou vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je zpravidla umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. U některých typů lze hrdlo kouřovodu podle potřeby nastavit jak pro horní tak i pro zadní vývod kouřových spalin prostým uvolněním úchytek a pootočením hrdla kouřovodu do požadovaného směru.
Provedení krbové vložky může být v provedení jednoplášťovém anebo dvouplášťovém. Dvouplášťové provedení přímo podporuje konvekční proudění vzduchu skrze vnější konstrukci tělesa vložky. Konvekční otvory ve spodní části vložky jsou určeny pro přívod vzduchu do meziprostoru mezi vložkou a obkladem. Ocelová konstrukce vložky je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí krbové vložky je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí krbové vložky nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu krbové vložky. Lze jej v těchto případech vyjmout, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).
Vývody topné vody jsou umístěny na zadní nebo bočních stranách výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.
Pokud je vložka vybavena automatickým regulátorem spalovacího vzduchu pak regulátor pracuje na základě měnící se teploty vody ve výměníku. Teplota vody je snímána teplotním čidlem vloženým do výměníku. Čidlo je kapilárou spojené s převodníkem, které ovládá vzduchovou klapku. Při teplotě vody nad 50° C se klapka začíná přivírat, při teplotě vody 90°C je zcela uzavřena.

UPOZORNĚNÍ

Krbové vložky nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových vložkách je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat).
Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, který je součástí každé dodávky krbové vložky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o

dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100% jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se výkon většinou reguluje pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.
Některé krbové vložky s teplovodním výměníkem jsou vybaveny automatickou regulací spalovacího vzduchu. V tomto případě se regulace primárního vzduchu provádí ručně jen v omezeném teplotním rozsahu-při zatápění.
V rozmezí teploty vody ve výměníku od 50°C do 90°C probíhá regulace přívodu vzduchu nezávisle na ručním nastavení a je dána konstrukčním nastavením použitého regulátoru.

palivo	**množství paliva**	**primární vzduch**	**sekundární vzduch**	**terciální vzduch**
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

CZ

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.
  Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbové vložce je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20–30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být vložka včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je vložku možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.

VAROVÁNÍ

Vložka nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Vložky s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot

Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy 2.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		Orientační příklad výrobku
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky

	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot

Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Krbovou vložku musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u vložky bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz vložky vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na vložku je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.
Krbová vložka smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na vložce není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů.

CZ

4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbové vložky na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 2**.
Pro zajištění správné funkce vložky je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ vložky. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce vložky. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbové vložky se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch

Krbovou vložku doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné vložku připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Krbovou vložku nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbové vložky s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

CZ

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla vložky svrtejte a zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ spotřebiče v závislosti na jeho hmotnosti – včetně hmotnosti použitého obložení. Doporučujeme konzultaci se statikem. Krbová vložka musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys vložky **po stranách a vzadu minimálně o 400 mm a vpředu (směr přikládacího otvoru) o 800 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 2**.
Bezpečnostní vzdálenosti vnějších ploch tělesa vložky a vzdálenosti kouřovodu jsou uvedeny v odstavcích 3.2, 3.3 a 3.4.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů
ČSN EN 13 229	Vestavné spotřebiče k vytápění a krbové vložky na pevná paliva

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení** krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou vložky vybaveny jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů vložek, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost vložku pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení vložky vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbové vložky je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku krbové vložky, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné pění pouze místnosti, kde je krbová vložka umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s krbovou vložkou. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles.
Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).

CZ

Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde je vložka umístěna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbovou vložku vybavenou výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

CZ

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)

- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci krbové vložky ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových cest (trubek) např. odnímatelnou částí obkladu v oblasti kouřovodu krbové vložky. Na tento požadavek doporučujeme upozornit firmu provádějící montáž vložky a jejího obkladu. Dále je nutné zabezpečit možnost čištění komína a výměníku.
Pravidelným čištěním kouřových trubek, spalovacího prostoru vložky a výměníku zvýšíte užitné vlastnosti topidla a zabezpečíte bezporuchový provoz. Pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v krbové vložce okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s topidlem. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

CZ

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbové vložky do provozu

Postup při dodávce samostatné krbové vložky bez vnějšího obkladu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice vyzdívky topeniště či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci na místo sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Po usazení krbové vložky, připojení na komín a připojení výměníku k teplovodní soustavě zatopte a zvolna topte po dobu přibližně jedné hodiny.
Po vychladnutí je možné přistoupit k montáži vnějšího obkladu vložky.

Postup při dodávce kompletní krbové sestavy (pokud se dodává)
Podle dodaného návodu proveďte usazení a připojení krbové vložky ke komínu (včetně montáže stínících plechů budou-li použity a izolace kouřové trubky). Následně proveďte montáž vlastního obkladu ke krbové vložce podle dodaného návodu s obrazovou přílohou. Po dokončené montáži obkladu instalujte obložení do topeniště krbové vložky. Při prvním zatopení topte zvolna s menším množstvím paliva nejméně jednu hodinu.
Na povrchovou úpravu krbové vložky je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození povrchu laku rukou nebo nějakým předmětem. **Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva, při nižší teplotě.** Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce vložky. **Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru.** Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.

U typů krbových vložek, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

CZ

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce vložky.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak je krbová vložka obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová vložka v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

CZ

5.6. Úprava funkce krbové vložky

Krbová vložka s teplovodním výměníkem může být upravena provedením demontáže výměníku. Vložka se pak používá jako normální lokální topidlo.

UPOZORNĚNÍ

Krbovou vložku, která je vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodní soustavě a bez vodní náplně (příp. nemrznoucí směsí).

UPOZORNĚNÍ

Po montáži krb. vložky s výměníkem a připojení k topné soustavě je nutno před prvním zatopením zkontrolovat těsnost teplovodního systému tlakovou zkouškou. Teprve potom je také možné provedení montáže vnějšího obkladu.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbovou vložku ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky topeniště je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat např. výmazovou hmotou, tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z topidla vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů vložek je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.

Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U vložky, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.4. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.5. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3.** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky krbové vložky.

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová vložka špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.
	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.3. Čistění teplovodního**

CZ

		výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 ° C vratné vody!
Krbovou vložku nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. vložka má malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a vložka jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Vložka není správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová vložka dává příliš velký topný výkon.	Vložka není správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
Vložka zapáchá a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. vložku zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a**

		nastavení spalovacího procesu a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Vložka není provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon vložky otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky vložky) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte ve vložce v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy krbových vložek nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu!
Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.

CZ

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění krbové vložky či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů vložek slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z vložky vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., 24 měsíců od doby převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.2.1. Prodloužená záruční doba

CZ

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu.

Ostatní státy: Záruční a pozáruční servisní služby zajišťují dovozci, popř. smluvně pověřené servisní organizace.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze
- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená přikládací dvířka) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z pískovce nelze očekávat přesnost a ostrost hran, tak jako je tomu u tvrdých minerálů, například žuly nebo mramoru. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ krbové vložky, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutné uvést svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem vložky. Pro výměnu krbové vložky nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky vložky, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

CZ

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu

Krbová vložka je dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Vložka je proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

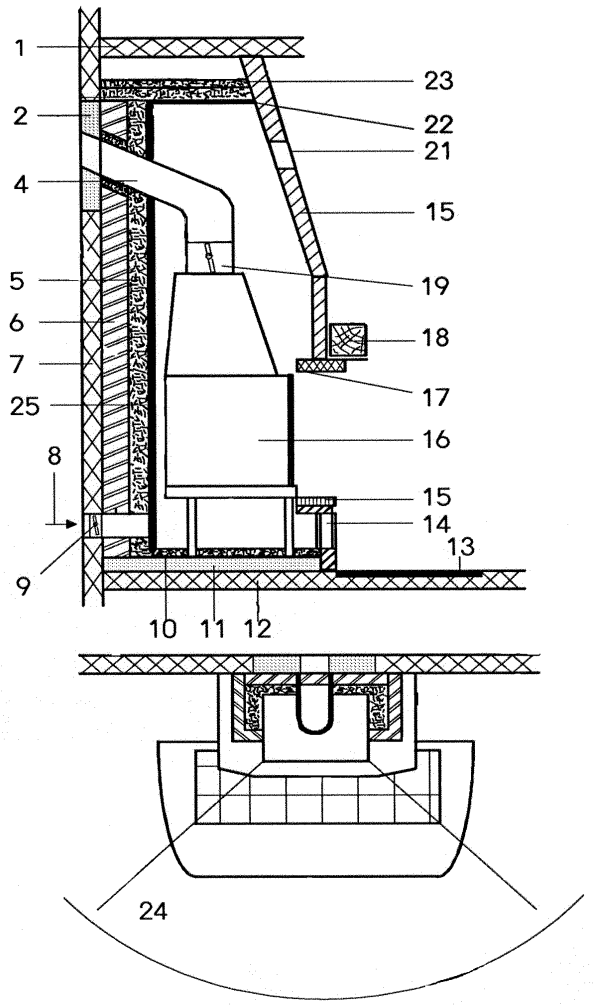
Likvidace vložky: V případě likvidace krbové vložky odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha 1
  – Schéma provedení zástavby jednoplášťové krbové vložky
- Příloha 2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti vložky od hořlavých hmot
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha 3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha 4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

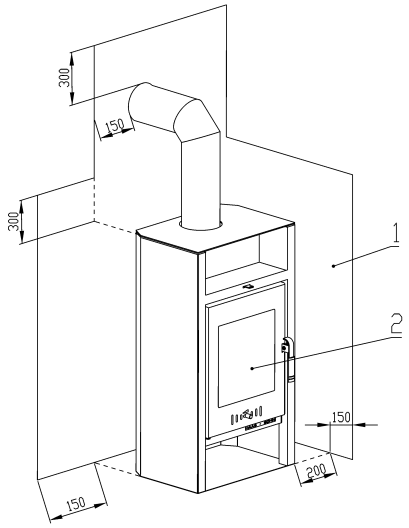


CZ

1	Chráněný strop z hořlavých stavebních materiálů nebo nosný stavební prvek	14	Vstup konvekčního vzduchu (cirkulující vzduch)
2	Izolovaný prostor napojení kouřovodu na komín	15	Plášť obezdívky vložky
4	Kouřové trubky z ocelového plechu	16	Krbová vložka
5	Tepelně izolační vrstva	17	Nosný rám
6	Obezdívka	18	Okrasný trám
7	Chráněná stěna z hořlavého stavebního materiálu nebo nosný prvek z betonu nebo železobetonu	19	Škrtící klapka
8	Přívod spalovacího vzduchu	21	Mřížka výstupu ohřátého vzduchu
9	Klapka vnějšího přívodu vzduchu	22	Nosný prvek
10	Tepelná izolační vrstva	23	Tepelně izolační vrstva
11	Nosná deska	24	80 cm oblast sálání
12	Chráněná základová deska z hořlavého materiálu nebo nosný stavební prvek	25	Oplechování komory konvekčního vzduchu
13	Clonící ochrana podlahy z nehořlavého materiálu		

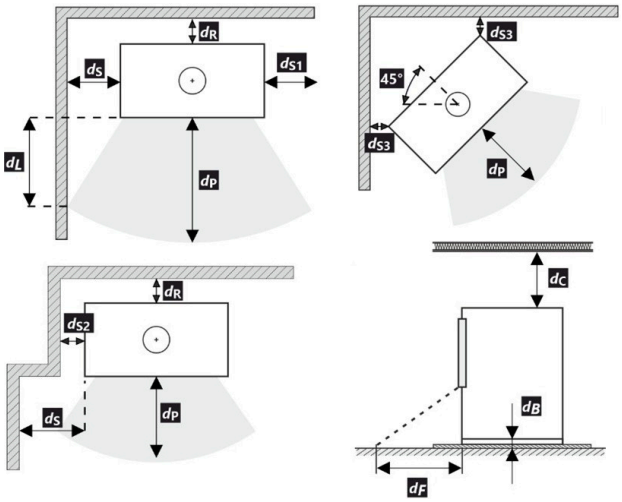
Příloha 1

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)



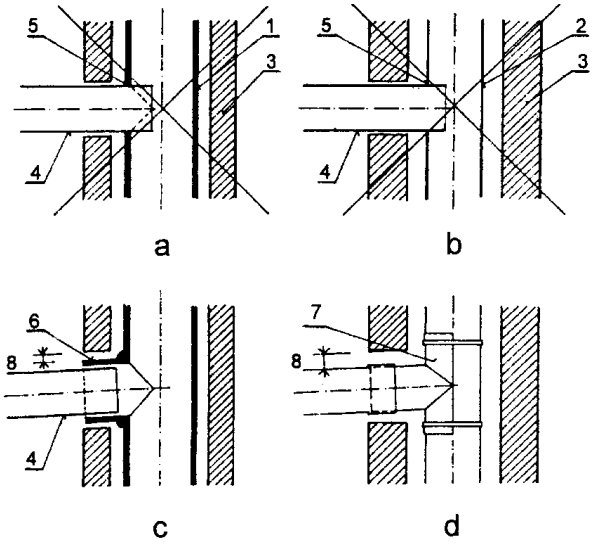
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI VLOŽKY OD HOŘLAVÝCH HMOT



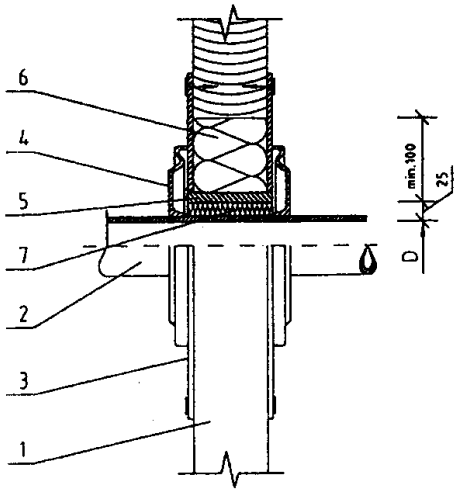
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha 2

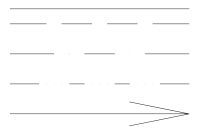
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

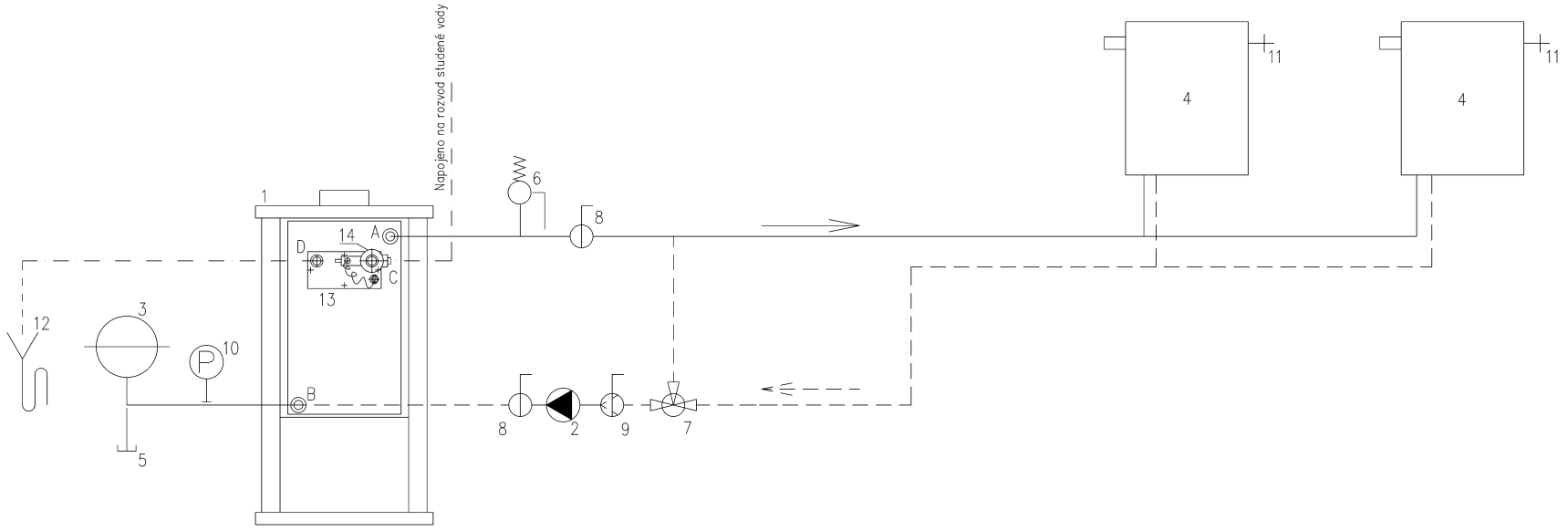
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



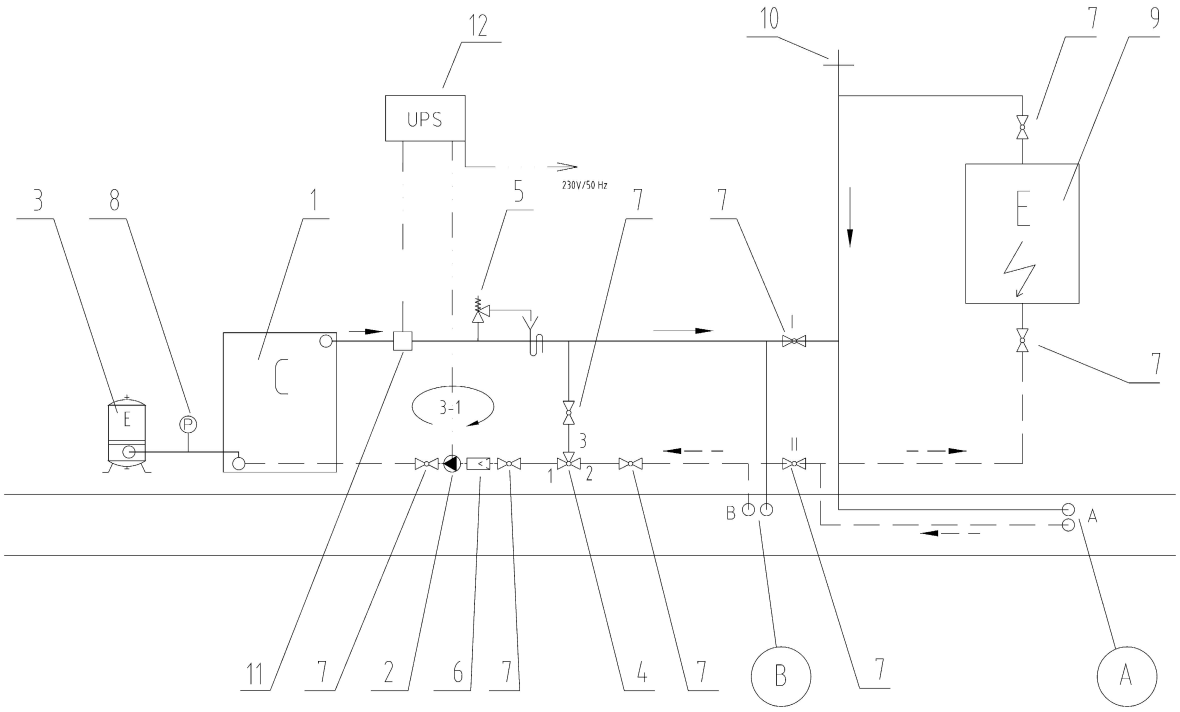
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová vložka s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A +B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbovou vložku.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz